

Drawings by / Dessins par
Fania Elisa

Contents by / Textes par
Pedron Francesca

Translated by / Traduit par
ANOLF Associazione Nazionale Oltre le Frontiere

Collaboration Technical Committee / Collaboration Comité Technique

A.S.S. 2 "Isontina": Zanin Tina
Cassa Edile di Gorizia: Hoffmann Aureliano e Quaglia Maurizio
Confartigianato: Colautti Federico
A.P.I.: Larghi Paolo
Associazione Industriali: Marini Annamaria
Dipartimento di Psicologia, Trieste: Ferrante Donatella e Zamparutti Alessia
Sindacato: Bisiach Flavio, Massera Roberto e Candido Pierugo

Graphics / Graphique
Meta Communication
Ronchi dei Legionari (GO)

Disegni a cura di
Fania Elisa

Testi a cura di
Pedron Francesca

Traduzioni a cura
dell'ANOLF Associazione Nazionale Oltre le Frontiere

Collaborazione Comitato Tecnico

A.S.S. 2 "Isontina": Zanin Tina
Cassa Edile di Gorizia: Hoffmann Aureliano e Quaglia Maurizio
Confartigianato: Colautti Federico
A.P.I.: Larghi Paolo
Associazione Industriali: Marini Annamaria
Dipartimento di Psicologia, Trieste: Ferrante Donatella e Zamparutti Alessia
Sindacato: Bisiach Flavio, Massera Roberto e Candido Pierugo

Grafica
Meta Communication
Ronchi dei Legionari (GO)

Toni: story of a working day in safety

Toni: Histoire d'une Journée de travail en sécurité



by Observatory for Prevention of labour accidents and occupational diseases
par l'Observatoire pour la Prévention des accidents du travail et maladies professionnelles

Toni: storia di una giornata di lavoro in sicurezza



a cura dell'Osservatorio Provinciale per la Prevenzione degli Infortuni e delle Malattie Professionali

This brochure designed to encourage safe procedures at building sites constitutes one of the numerous projects that the Provincial Observatory for the Prevention of Work-Related Accidents and Diseases intends to support within the context of a wider programme aimed at informing and training workers.

The Observatory represents a new reality, which we regard as most important, together with many other Agencies and governmental organs involved in workplace safety.

The special character, and strength, of the "Observatory" lies first of all in the diversity of its many participating Agencies and Organisations: the Isontine Health Services Agency, the Building Fund of Gorizia, the Industrialists' Union, the Association of Small and Medium Businesses, the Confederation of Artisans, the CGIL, CISL and UIL Trade Unions, the town administrations of Monfalcone and Gorizia, the provincial administration of Gorizia and the National Association of Invalids and Disabled Workers. The Observatory also cooperates with the University of Trieste, where it receives consulting services from the Faculty of Psychology. Given that all these agencies share the common objective of promoting work-related safety, it was regarded as crucially important to combine their efforts in one association uniting the single contributions deriving from diverse experiences into a single project aimed at the creation of informational and training tools designed for workers.

The regional chapter of the National Institute for Insurance against Work-Related Accidents in Friuli-Venezia Giulia and the Province of Gorizia financed the production of this brochure.

Happy Reading!

The Observatory Committee

Cette brochure pour la diffusion de la sécurité dans les chantiers de bâtiment constitue un des nombreux projets que l'Observatoire provincial pour la Prévention des Accidents et des Maladies Professionnelles a l'intention de soutenir à l'intérieur d'un programme ample finalisé à informer et à former les travailleurs.

L'Observatoire provincial pour la Prévention des Accidents et des Maladies Professionnelles représente une nouvelle réalité, à notre avis très important, à l'intérieur des multiples Organismes et Organes qui s'occupent de Sécurité sur le travail.

La particularité, et au même temps la force, de l'"Observatoire" réside premièrement dans la diversité des nombreux Organismes et Organisations qui le composent: l'A.S.S. 2 "Isontina", la Caisse De Bâtiment de Gorizia, l'Union Industriels, l'Association des Entreprises Petites et Moyennes, le Confartigianato, les Organisations Syndicales CGIL, CISL et UIL, les Mairies de Monfalcone et Gorizia, la Province de Gorizia et l'ANMIL. L'"Observatoire", en outre, se sert de la collaboration et de la consultation du Département de Psychologie de l'Université des Études de Trieste.

Vu que tous ces Organismes partagent l'objectif d'encourager la sécurité dans les milieux de travail, on a considéré important les réunir dans une unique Association en unifiant les contributions provenant d'expériences différentes dans un projet unique finalisé à la constitution d'instruments de renseignement et formation adressés aux travailleurs.

L'INAIL du Friuli Venezia Giulia et la Province de Gorizia ont financé la production de cette brochure.

Bonne lecture!

Le Comité de l'Observatoire

Questo opuscolo per la diffusione della sicurezza nei cantieri edili costituisce uno dei numerosi progetti che l'Osservatorio Provinciale per la Prevenzione degli Infortuni e delle Malattie Professionali intende sostenere all'interno di un più ampio programma finalizzato ad informare e a formare i lavoratori.

L'Osservatorio Provinciale per la Prevenzione degli Infortuni e delle Malattie Professionali rappresenta una nuova realtà, a nostro avviso molto importante, all'interno dei molteplici Enti e Organi che si occupano di Sicurezza sul Lavoro.

La peculiarità, ed insieme la forza, del "Osservatorio" sta innanzitutto nella diversità dei molti Enti e Organizzazioni che lo compongono: l'A.S.S. 2 "Isontina", la Cassa Edile di Gorizia, l'Unione Industriali, l'Associazione Piccole e Medie Imprese, la Confartigianato, le Organizzazioni Sindacali CGIL, CISL e UIL, i Comuni di Monfalcone e Gorizia, la Provincia di Gorizia e l'ANMIL. L'"Osservatorio" si avvale inoltre della collaborazione e della consulenza del Dipartimento di Psicologia dell'Università degli Studi di Trieste.

Visto che tutti questi Enti condividono l'obiettivo di promuovere la sicurezza negli ambienti di lavoro, si è ritenuto importante riunirli in un'unica associazione unificando i singoli contributi provenienti da esperienze diverse in un unico progetto finalizzato alla costruzione di strumenti di informazione e formazione rivolti ai lavoratori.

L'INAIL del Friuli Venezia Giulia e la Provincia di Gorizia hanno finanziato la produzione di questo opuscolo.

Buona lettura!

Il Comitato dell'Osservatorio

The principal aim of this brochure is to communicate to all employees in the construction sector the main regulations regarding useful procedures in order to perform their work in safe conditions. The word safety has become an integral party of the work environment in recent years, but too often it has remained just a word. Each day in fact, accidents of varying degrees of seriousness occur which at times cause permanent damage to the health of workers.

The protagonist of this brochure is called Tony, a construction worker who is about to begin his working day. Tony will guide you to the worksite where he works, and will show you how to avoid risks which you also encounter at work every day. We hope Tony will be an example to you and help you to understand that working in safe fashion is a necessity, and not merely a possibility.

Le but principal de cette brochure est de transmettre à tous les travailleurs du secteur de bâtiment les principales règles de comportement utiles pour dérouler son propre travail en sécurité. Le mot sécurité dans ces derniers temps est entré faire partie intégrante du milieu de travail, mais cet mot est trop souvent resté seulement sur le papier. Chaque jour, en effet, dans les chantiers on enregistre des accidents plus ou moins graves qui compromettent la santé des travailleurs, parfois de manière permanente.

Le protagoniste de cette brochure s'appelle Toni, un ouvrier de bâtiment qui va commencer sa journée de travail. Toni te portera voir le chantier où il travaille et te montrera comment éviter les risques que toi aussi rencontres chaque jour quand tu es sur le travail. Nous espérons que Toni sois d'exemple pour toi et t'aide à comprendre que travailler sûrs est une nécessité, et non seulement une possibilité.

Lo scopo principale di questo opuscolo è trasmettere a tutti i lavoratori del settore edile le principali norme di comportamento utili per svolgere il proprio lavoro in sicurezza. La parola sicurezza in questi ultimi anni è entrata a far parte integrante dell'ambiente di lavoro, ma troppo spesso è rimasta solo una parola. Ogni giorno infatti, nei cantieri si registrano degli infortuni più o meno gravi che, a volte, compromettono la salute dei lavoratori anche in modo permanente.

Il protagonista di questo opuscolo si chiama Toni, un lavoratore edile che sta per iniziare la sua giornata lavorativa. Toni ti porterà a vedere il cantiere dove lavora e ti mostrerà come evitare i rischi che anche tu incontri ogni giorno quando sei sul lavoro. Speriamo che Toni ti sia di esempio e ti aiuti a capire che lavorare sicuri è una necessità, e non solo una possibilità.

REMEMBER:

> **YOUR SAFETY DEPENDS ON VARIOUS FACTORS OF A TECHNICAL AND ORGANISATIONAL NATURE, AS WELL AS ON YOU:**

- DON'T BE A FATALIST! Workplace-related risks CAN BE CONTROLLED if you use appropriate protective devices and if you follow safety regulations;
- YOU ARE NOT SUPERMAN! Experience by itself IS NOT ENOUGH TO GUARANTEE WORKING IN SAFETY;
- RESPECT YOUR OWN LIFE! Learning about and following regulations is a duty to yourself and to your work colleagues.

> **SEVERAL HABITS CAN BE VERY DANGEROUS WHEN YOU ARE AT A WORKSITE**

- Before beginning your working day, you should be well-rested: A LACK OF SLEEP DIMINISHES YOUR ATTENTION SPAN and therefore increases the risk of accidents;
- DO NOT DRINK WHEN YOU ARE WORKING;
- AVOID PROLONGED FASTING OR OVEREATING BEFORE WORKING.

Even if a few of these rules make you smile, remember to follow them, because they are important for your safety!

RAPPELLE TOI:

> **TA SÉCURITÉ DÉPEND DE DIFFÉRENTS FACTEURS DE TYPE TECHNICIEN ET D'ORGANISATION ET TOI AUSSI:**

- NE PAS ÊTRE FATALISTE! Les risques liés à l'endroit de travail peuvent ÊTRE CONTRÔLÉS si on utilise les dispositifs proportionnés de protection et si on respecte les règles suivantes sur la sécurité;
- TU N'EST PAS SUPERMAN! La seule expérience NE SUFFIT PAS POUR GARANTIR LE DÉROULEMENT DU TRAVAIL EN SÉCURITÉ;
- RESPECTE TA VIE! Connaître et appliquer les règles est un devoir vers toi même et vers celui qui se trouve à côté de toi.

> **QUELQUES COMPORTEMENTS PEUVENT RÉSUMER TRÈS DANGEREUX QUAND TU TE TROUVES SUR L'ENDROIT DE TRAVAIL:**

- Avant de commencer une journée de travail, tu dois être reposé: LE MANQUE DE SOMMEIL FAIT DIMINUER TES CAPACITÉS D'ATTENTION et il augmente ensuite les possibilités d'accident;
- NE PAS BOIRE ALCOOLIQUE QUAND TU ES SUR LE TRAVAIL;
- EVITE LES JEÛNES PROLONGÉS ET LES VENTRÉES AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL.

Même si quelques-unes de ces règles te faisaient sourire, de leur suivre parce qu'ils sont importants pour ta sûreté!

RICORDA:

> **LA TUA SICUREZZA DIPENDE DA VARI FATTORI DI TIPO TECNICO E ORGANIZZATIVO E ANCHE TE:**

- NON ESSERE FATALISTA! i rischi legati al luogo di lavoro POSSONO ESSERE CONTROLLATI se si usano adeguati dispositivi di protezione e se si seguono le norme sulla sicurezza;
- NON SEI SUPERMAN! l'esperienza da sola NON BASTA A GARANTIRE LO SVOLGIMENTO DEL LAVORO IN SICUREZZA;
- RISPETTA LA TUA VITA! conoscere e applicare le norme è un dovere verso te stesso e verso chi ti sta vicino.

> **ALCUNI COMPORTAMENTI POSSONO RISULTARE MOLTO PERICOLOSI QUANDO TI TROVI SUL LUOGO DI LAVORO:**

- prima di iniziare una giornata di lavoro devi essere riposato: LA MANCANZA DI SONNO FA DIMINUIRE LE TUE CAPACITÀ DI ATTENZIONE e quindi aumenta le possibilità di infortunio;
- NON BERE ALCOLICI QUANDO SEI SUL LAVORO;
- EVITA DIGIUNI PROLUNGATI O ABBUFFATE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO.

Anche se alcune di queste regole ti faranno sorridere, ricorda di seguirle perché sono importanti per la tua sicurezza!



Presentation - Hello, my name is Tony, and I am a construction worker. When I am on the job I always respect the safety rules and when necessary I use gloves, a helmet, and safety footwear. I am thus well-protected and can perform my work safely while remaining in good health.

Salut, je m'appelle Toni et je suis un maçon. Quand je suis sur le travail, je respecte toujours les règles de sécurité et, s'il est nécessaire, j'utilise les gants, le casque et les chaussures de sécurité. En faisant ainsi, je suis protégé et je peux dérouler mon travail sûr de rester en bonne santé.



This is the house my co-workers and I are building right now. Today I have to work on the roof, so I need to arrive way up there. Turn the page and accompany me during this work day!

Celle-ci est la maison que, dans cette période, moi et mes camarades sommes en train de construire. Aujourd'hui je dois travailler sur le toit et je dois ensuite arriver au point là-haut. Tourne page et accompagne-moi pendant cette journée de travail!



Ciao, mi chiamo Toni, sono un operaio edile. Quando lavoro in cantiere rispetto sempre le norme di sicurezza usando, se necessario, i guanti, l'elmetto e le calzature con il rinforzo di sicurezza: così il mio lavoro è piu' sicuro e io sono protetto.



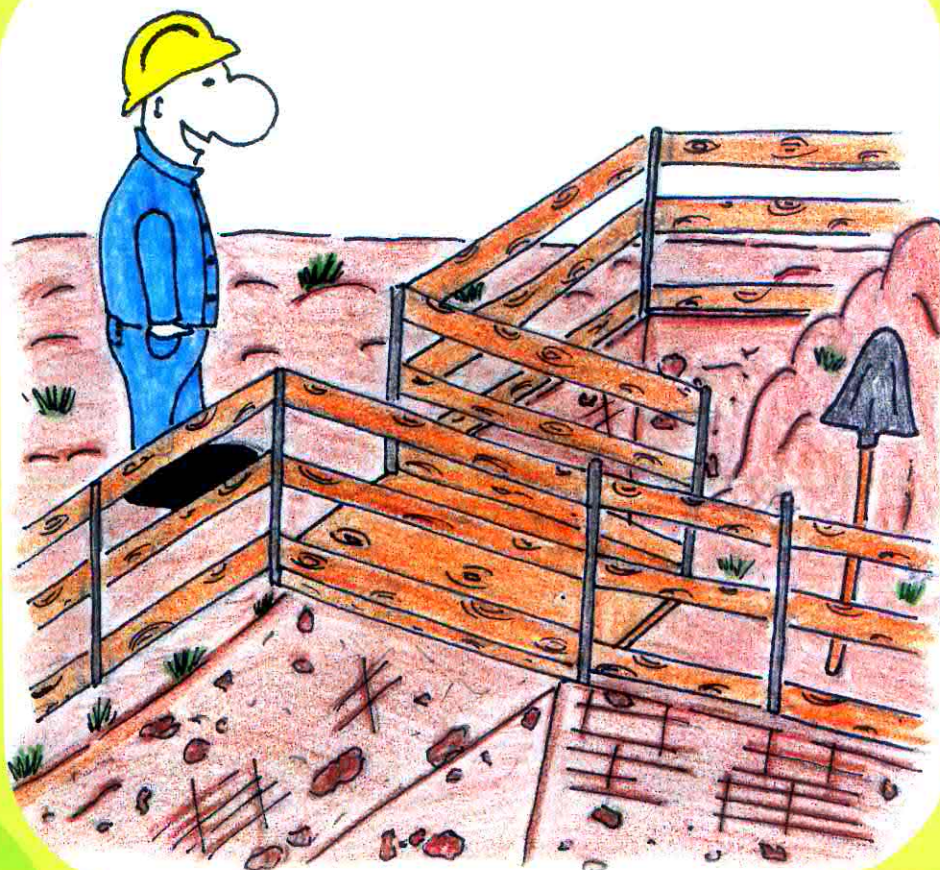
Questa è la casa che sto costruendo con i miei compagni. Oggi devo lavorare anche sul tetto. Accompaniami nel corso della giornata di lavoro. Volta pagina.





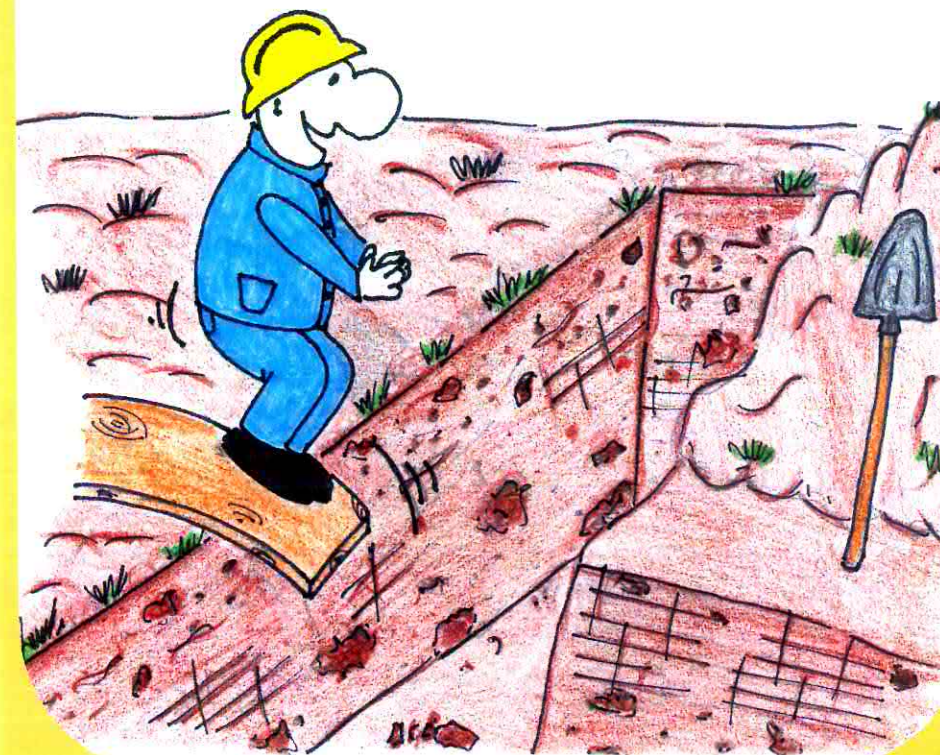
To get to the house I have to pass over a hole in the ground. I use this gangway to make it easier to get to the other side in one piece!

Pour arriver à la maison je dois dépasser une fosse sur le terrain. J'utilise la passerelle et il devient, ainsi, plus facile arriver de l'autre côté tout entier!

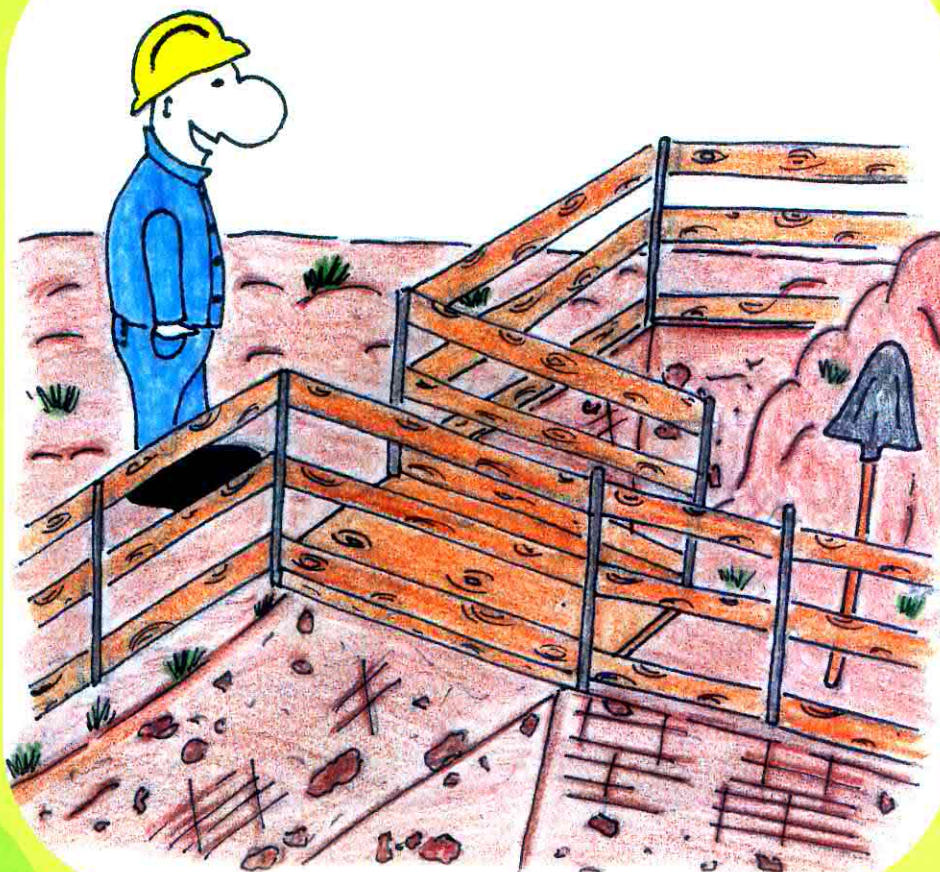


Don't jump over the hole! If you use the gangway you minimise the risk of falling and hurting yourself.

Ne dépasse pas la fosse avec un saut! Si tu utilises la passerelle, tu ne peux pas tomber en te faisant très mal.



Per arrivare alla casa devo oltrepassare un fossato. Mi servo pertanto di una passerella, per raggiungere sano e salvo l'altra sponda.



Non saltare il fossato! Usa la passerella, così sei sicuro di non cadere.

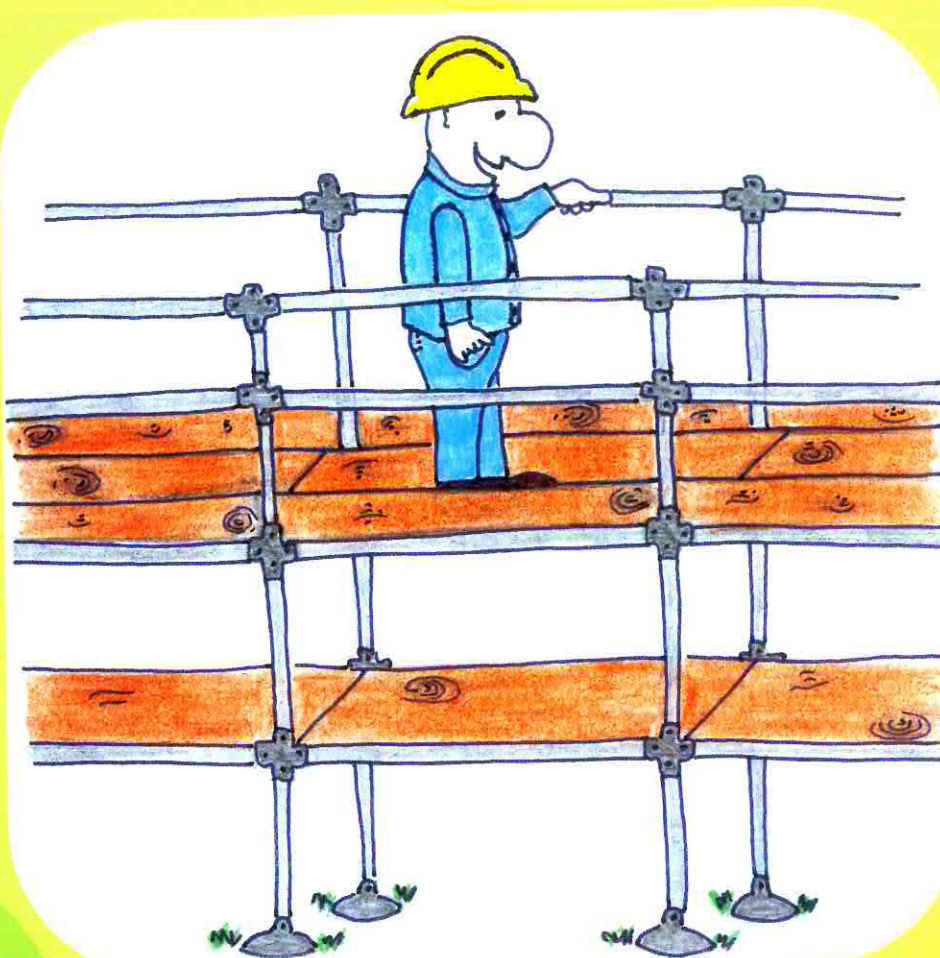
Nei lavori da eseguirsi ad un'altezza superiore ai m. 2, devono essere adottate adeguate impalcature o ponteggi o idonee opere provvisorie o comunque precauzioni atte ad eliminare i pericoli di caduta di persone o di cose.
(art. 16 D.P.R. 164/56)





Now that I am near the house I have to get to the first floor. I use the scaffolding so that it becomes easier to go up safely.

Maintenant que je suis près de la maison, je dois arriver au premier étage. J'utilise l'échafaudage et il devient, ainsi, plus facile monter de manière sûre.

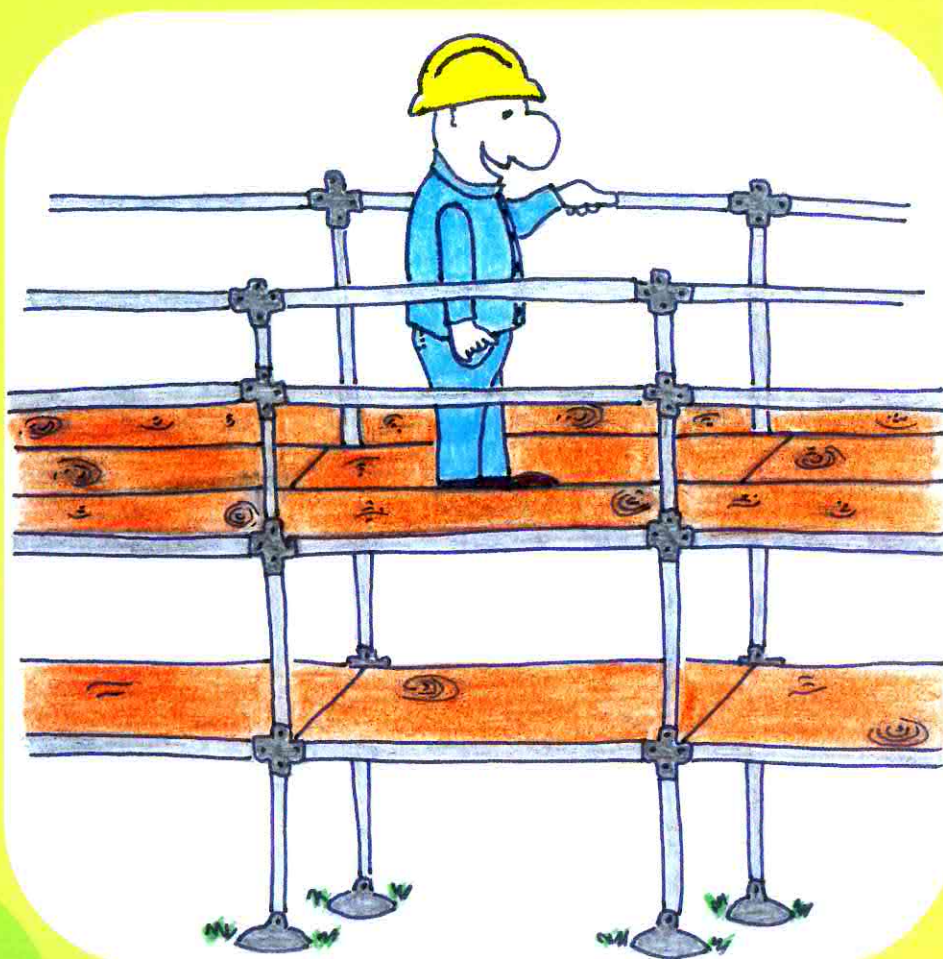


Don't climb up using improper equipment! If you use the scaffolding you won't risk slipping or losing your grip and falling.

Ne monte pas en utilisant d'équipements qui ne sont pas aptes! Si tu utilises l'échafaudage, tu ne peux pas glisser ou lâcher la prise et ensuite tomber.



Per arrivare al primo piano uso il ponteggio, così è piu' facile salire in modo sicuro.



Non ti conviene utilizzare mezzi di fortuna per salire! Usa il ponteggio, così sei certo di non scivolare o cadere.

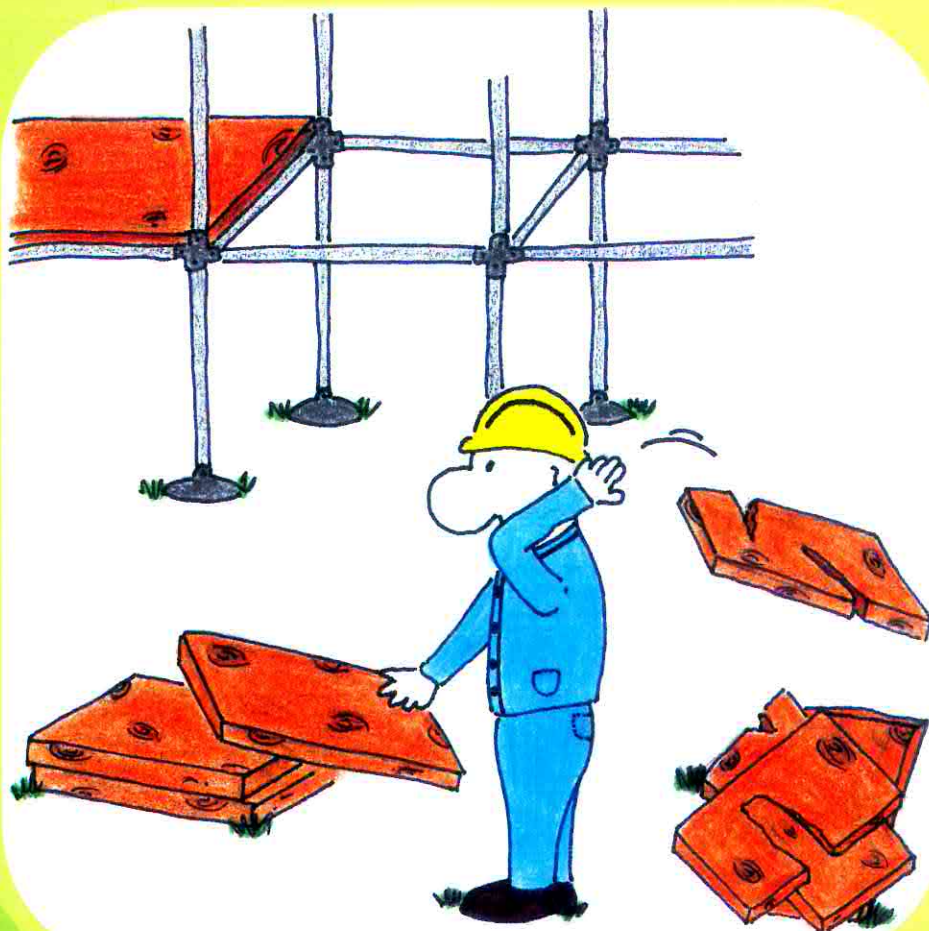
Nei lavori da eseguirsi ad un'altezza superiore ai m. 2, devono essere adottate adeguate impalcature o ponteggi o idonee opere provvisorie o comunque precauzioni atte ad eliminare i pericoli di caduta di persone o di cose.
(art. 16 D.P.R. 164/56)





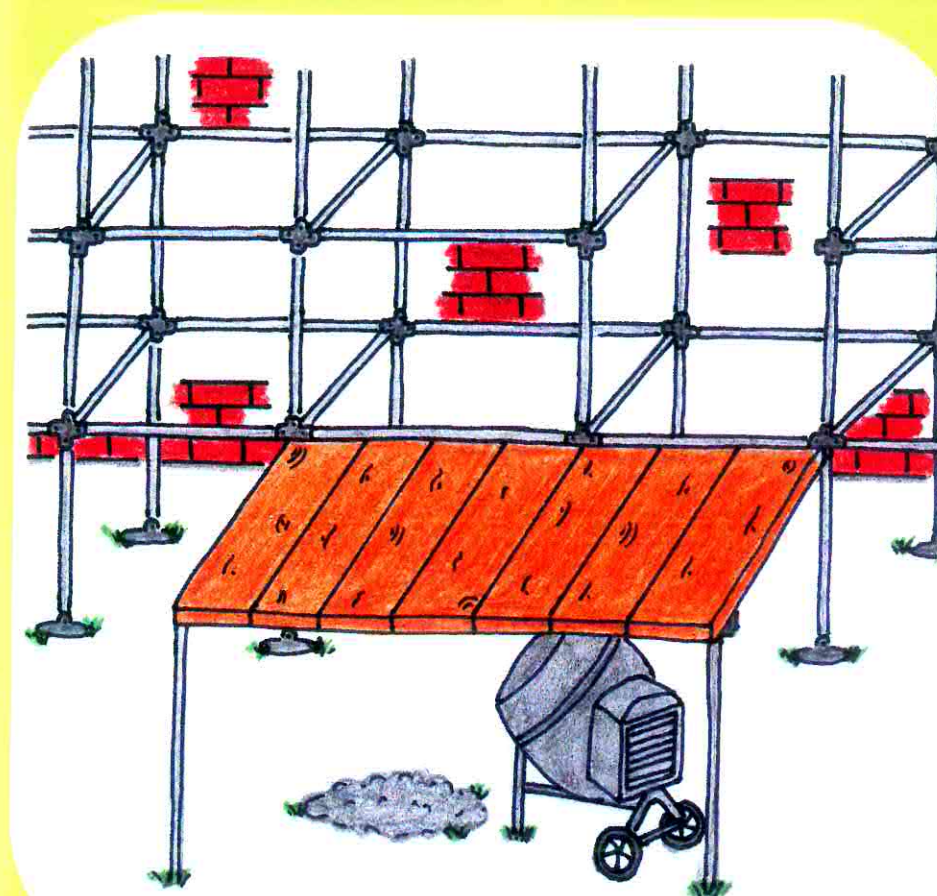
Inspection of the scaffolding components and the replacement of broken or damaged planks will permit you to work in peace and safety. Protecting yourself from accidents due to falling is important to stay in good health.

Le contrôle des éléments des échafaudages et la substitution des tables cassées ou endommagées te permet de travailler tranquille et sûr. Se protéger des accidents causés par les chutes est important, pour rester en bonne santé.



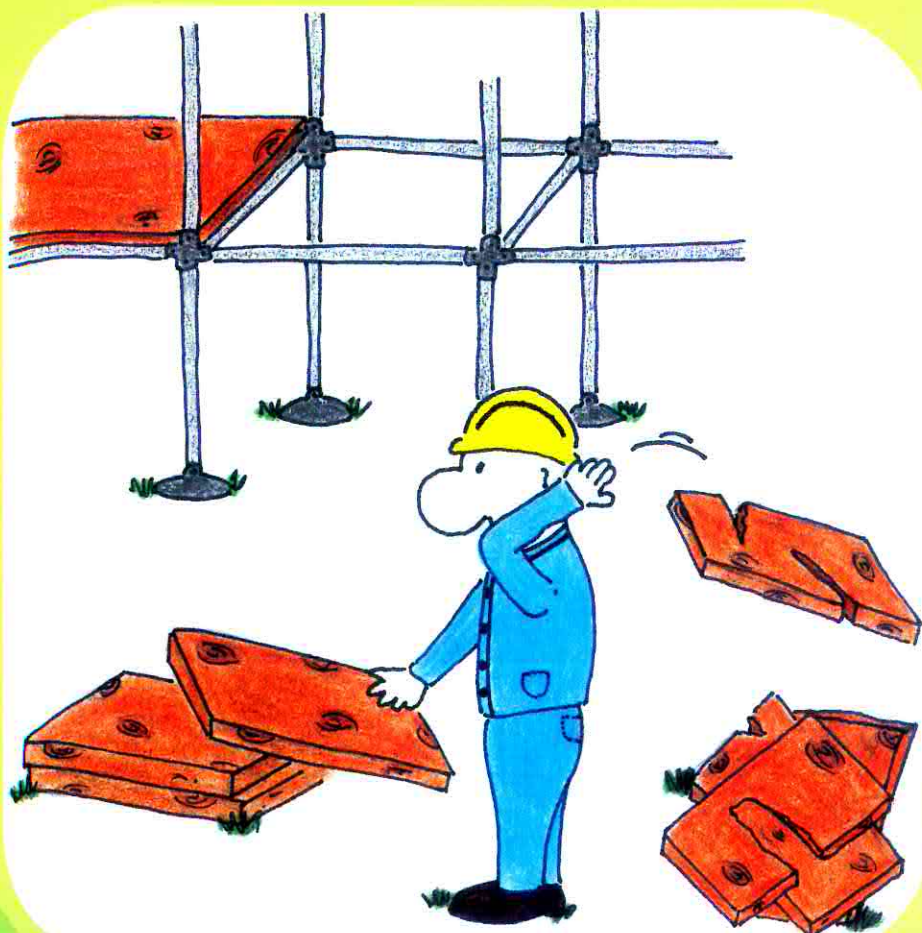
Work areas located under scaffolding must always be covered by an awning that protects workers from materials that might fall from above. Using an awning increases safety for you and your co-workers!

Les postes de travail qui se trouvent sous les échafaudages doivent être couverts toujours avec une toiture qui protège des matériaux qui peuvent tomber du haut. Utiliser la toiture augmente la sécurité pour toi et pour tes collègues!



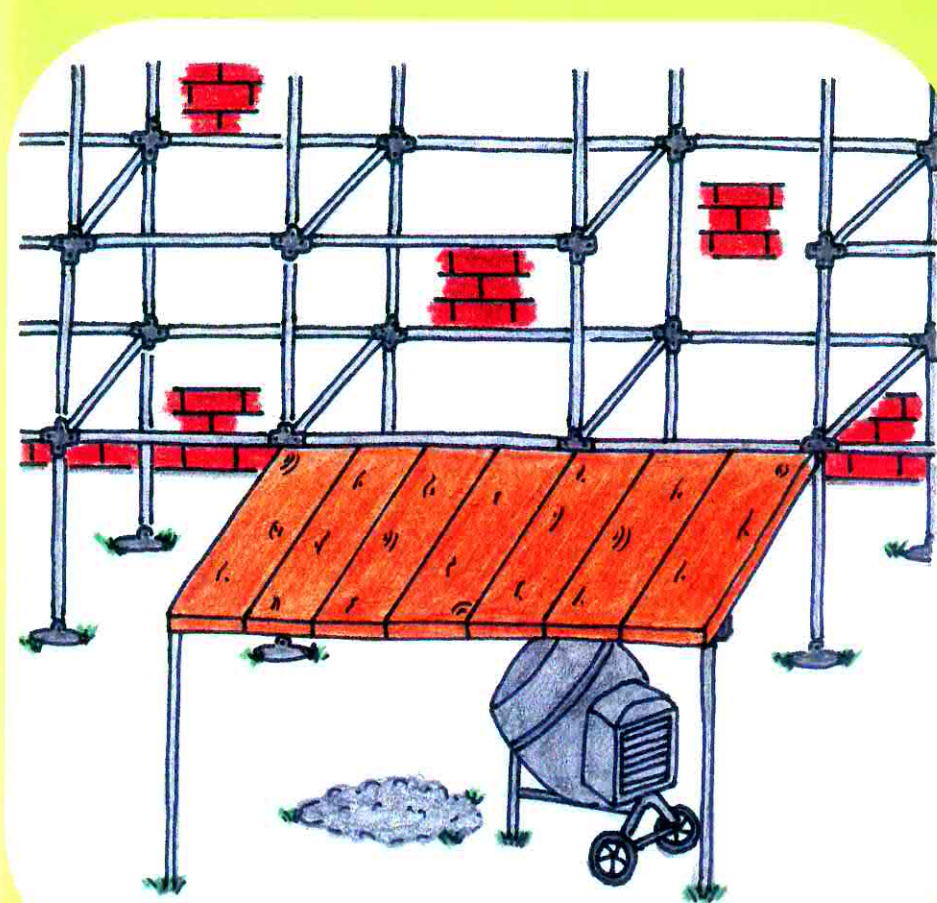
Io controllo sempre gli elementi del ponteggio e sostituisco le eventuali tavole rotte o danneggiate. Questa attenzione mi protegge da eventuali infortuni dovuti alle cadute.

Le opere provvisorie devono essere conservate in efficienza per la intera durata del lavoro. Prima di reimpiegare elementi di ponteggi di qualsiasi tipo si deve provvedere alla loro revisione per eliminare quelli non ritenuti più idonei. (art. 7 D.P.R. 164/56)



Quando lavoro sotto il ponteggio verifico che ci sia una tettoia per proteggermi da materiali che potrebbero cadere dall'alto. Una semplice tettoia dà più sicurezza a me ed ai miei colleghi di lavoro.

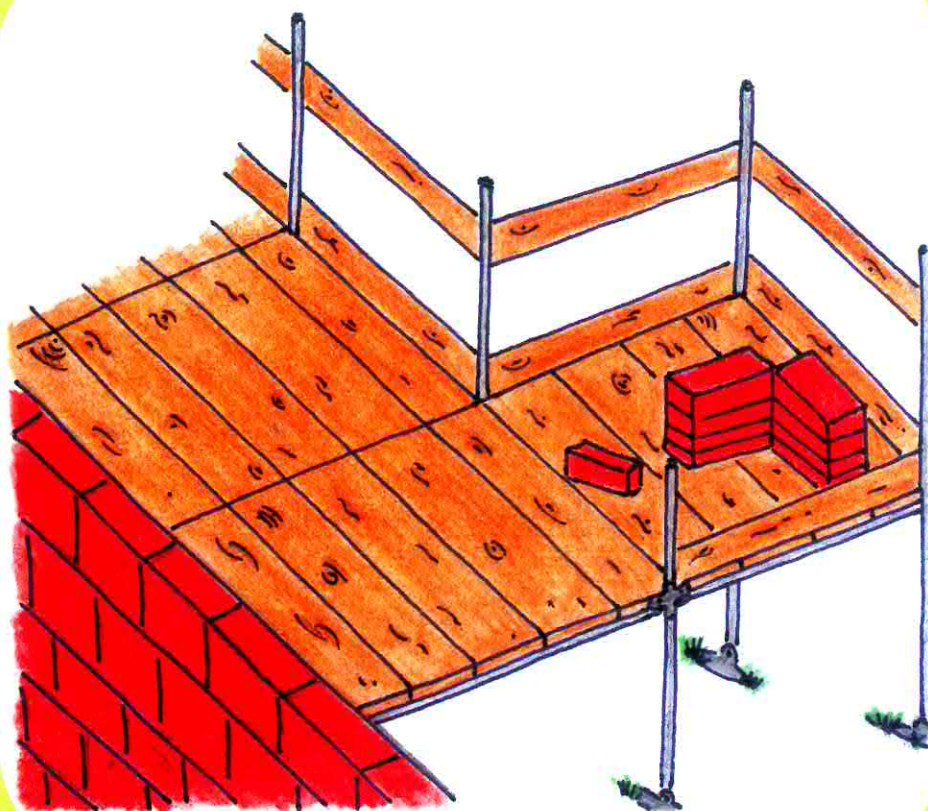
Quando nelle immediate vicinanze dei ponteggi o del posto di caricamento e sollevamento dei materiali vengono impastati calcestruzzi e malte o eseguite altre operazioni a carattere continuativo, si deve costruire un solido impalcato sovrastante, ad altezza non maggiore di 3 metri da terra, contro la caduta di materiali. (art. 9 D.P.R. 164/56)





When I climb up the scaffolding I only carry the material that I need to finish that job safe and sound.

Quand je monte sur l'échafaudage, j'emmène avec moi seulement le matériel qui m'est nécessaire pour réussir à finir le travail sain et sauf.

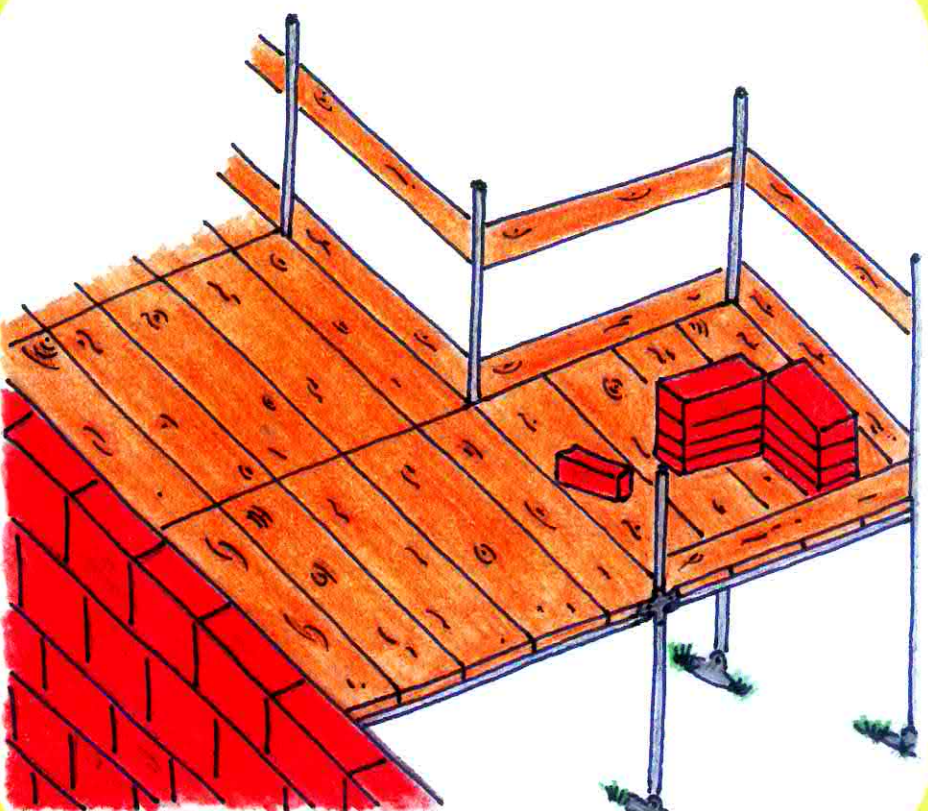


Never leave materials on the scaffolding that you don't need. When the scaffolding is kept free of unnecessary weight you reduce the risk that it collapses and falls from underneath you.

Ne laisse jamais sur l'échafaudage des matériels qui ne te servent pas. Quand l'échafaudage n'est pas trop chargé de poids, le risque qu'il se casse et qu'il te fasse tomber en bas se réduit.

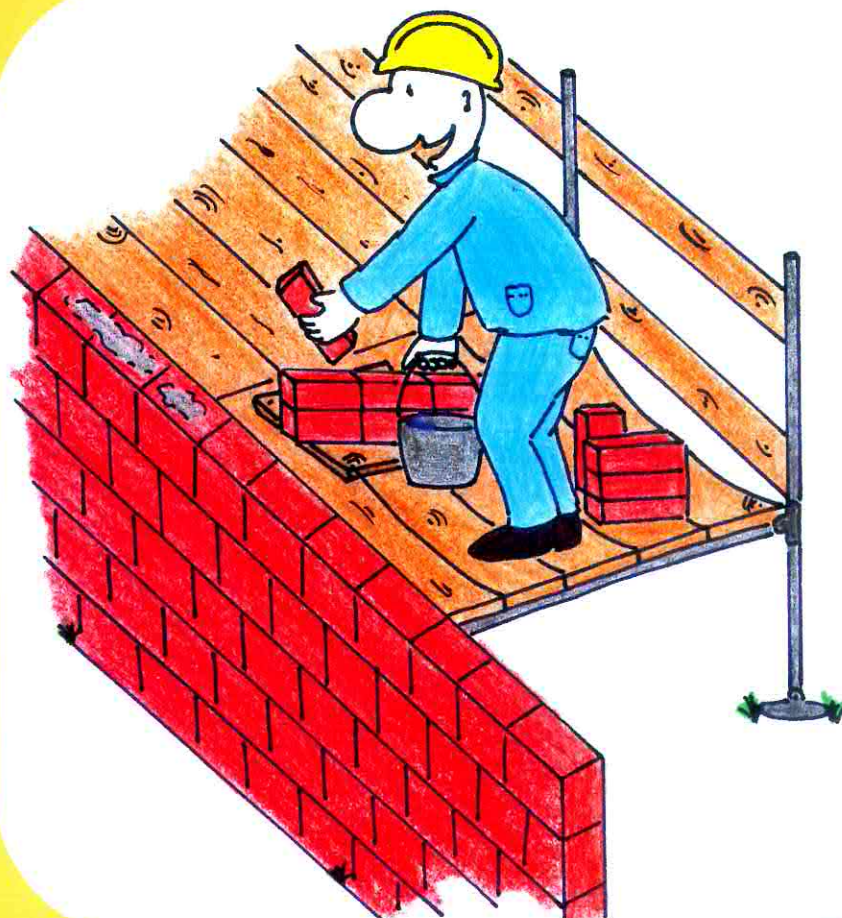


Se lavoro sul ponteggio porto con me solo i materiali strettamente necessari, al fine di non appesantire questa struttura.



Attento che se il ponteggio è troppo carico, c'è la possibilità che si rompa, aumentando il rischio di caduta.

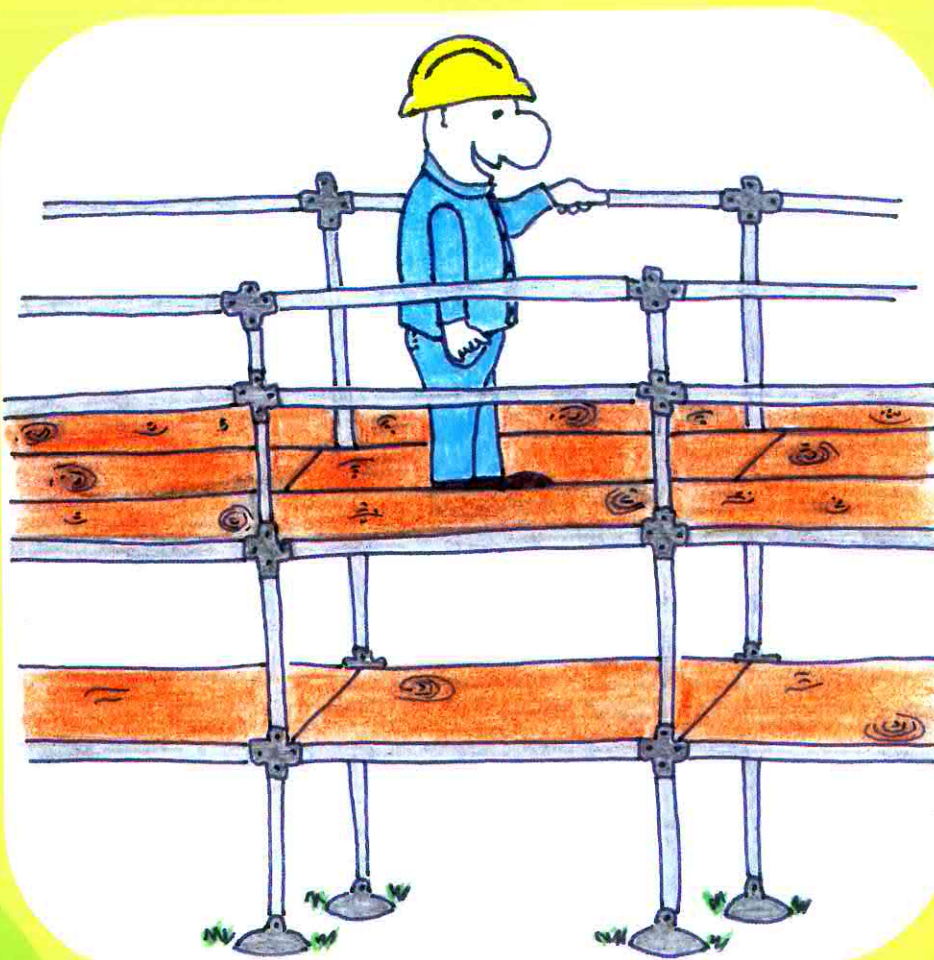
Sopra i ponti di servizio e sulle impalcature è vietato qualsiasi deposito, eccettuato quello temporaneo dei materiali ed attrezzi necessari ai lavori. (art. 18 D.P.R. 164/56)





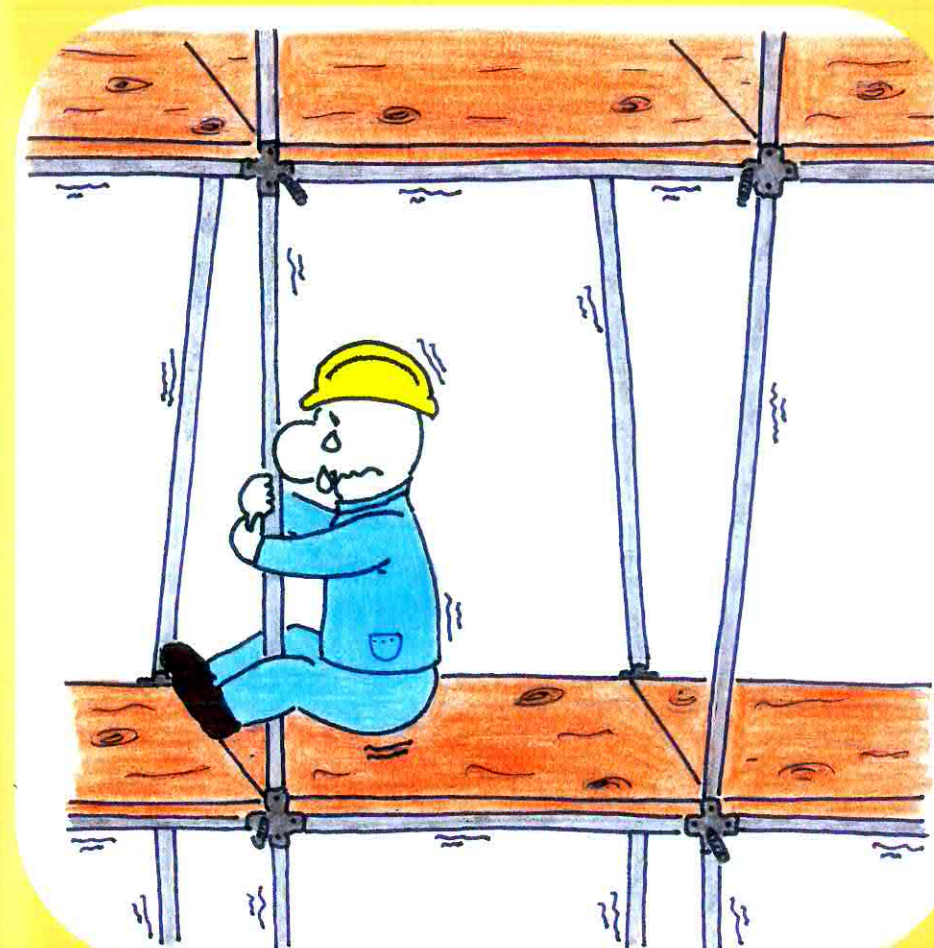
If the site manager checks that the scaffolding has been constructed with materials in good condition and correctly assembled I know I can work in peace and security.

Si la chef de chantier contrôle que l'échafaudage soit construit avec matériel en bon état et correctement monté j'ai la tranquillité de travailler de manière sûre.

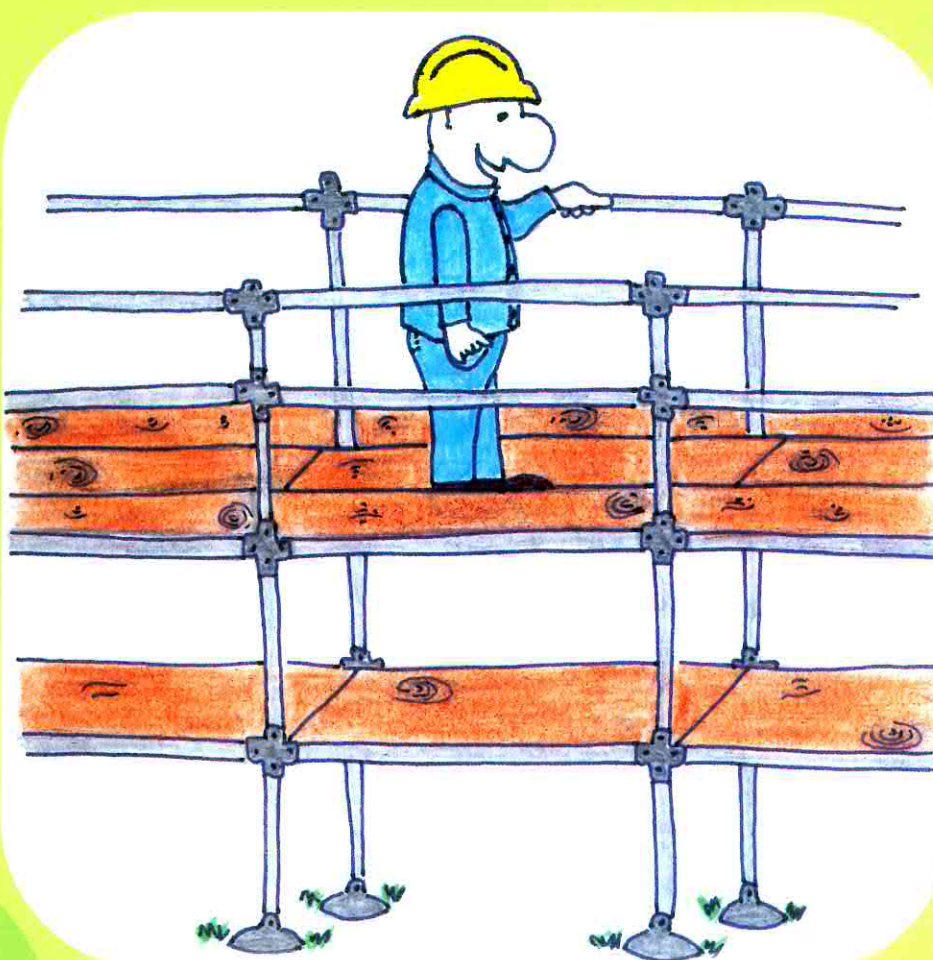


Make sure the scaffolding is checked out thoroughly. When scaffolding is inspected carefully there is little risk of breakage and you avoid the risk of falling and hurting yourself.

Assures-toi que les échafaudages soient contrôlés de manière soignée. Quand les échafaudages sont contrôlés, il est difficile qu'il y ait une rupture et pour toi le risque de tomber en te faisant mal se réduit.

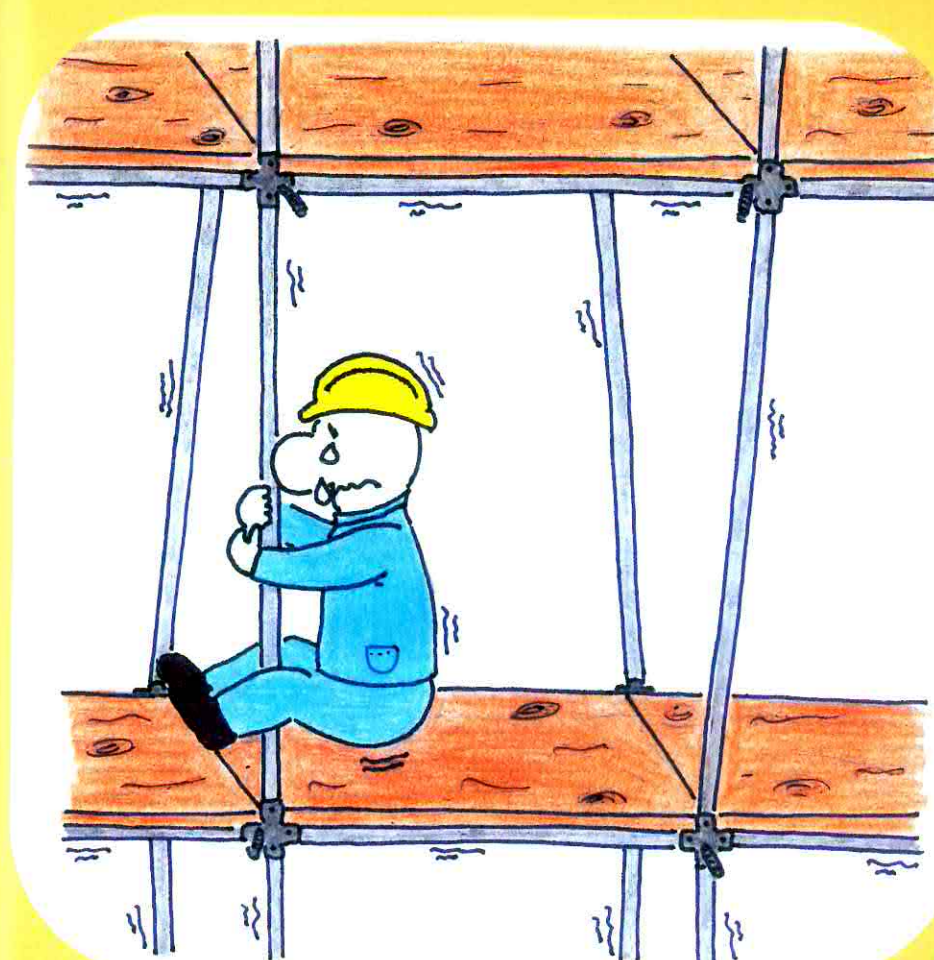


Io lavoro più serenamente se il capo cantiere garantisce che il ponteggio sia montato a regola d'arte e con materiale in buono stato.



Quando il capo cantiere non controlla, periodicamente, lo stato dei ponteggi, c'è il rischio che alcuni elementi degli stessi si rompano e creino le condizioni per facili cadute.

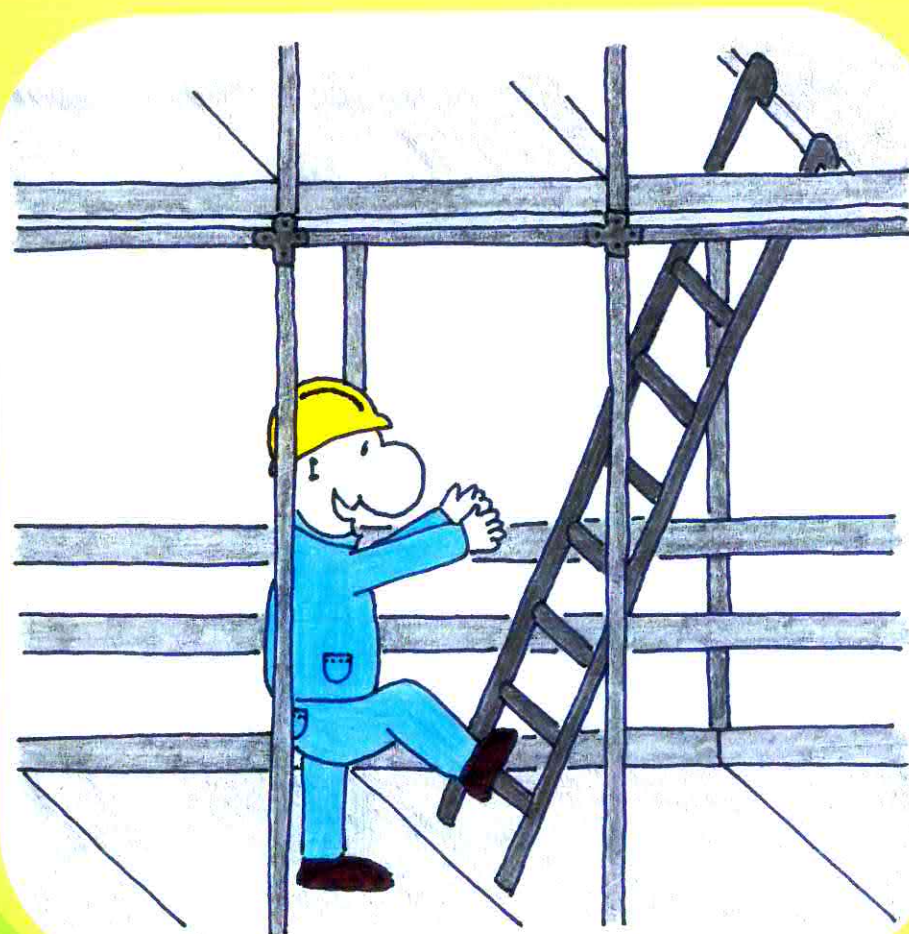
Il responsabile del cantiere, ad intervalli periodici e dopo violente perturbazioni atmosferiche o prolungata interruzione di lavoro deve assicurarsi della verticalità dei montanti, del giusto serraggio dei giunti, delle efficienze degli ancoraggi e dei controventi, curando l'eventuale sostituzione o il rinforzo di elementi inefficienti. (art. 37 D.P.R. 164/56)





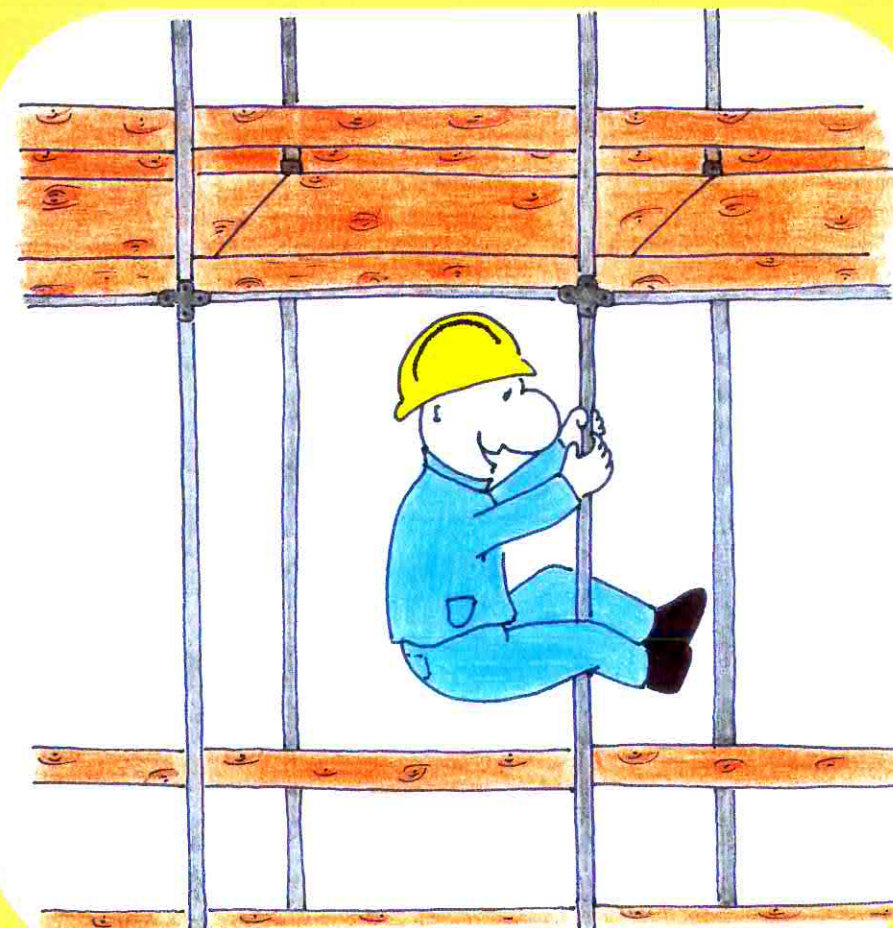
To climb around the scaffolding I use a ladder to make sure I get there in one piece.

Pour monter entre les échafaudages, j'utilise l'escalier et je suis sûr d'arriver tout entier.

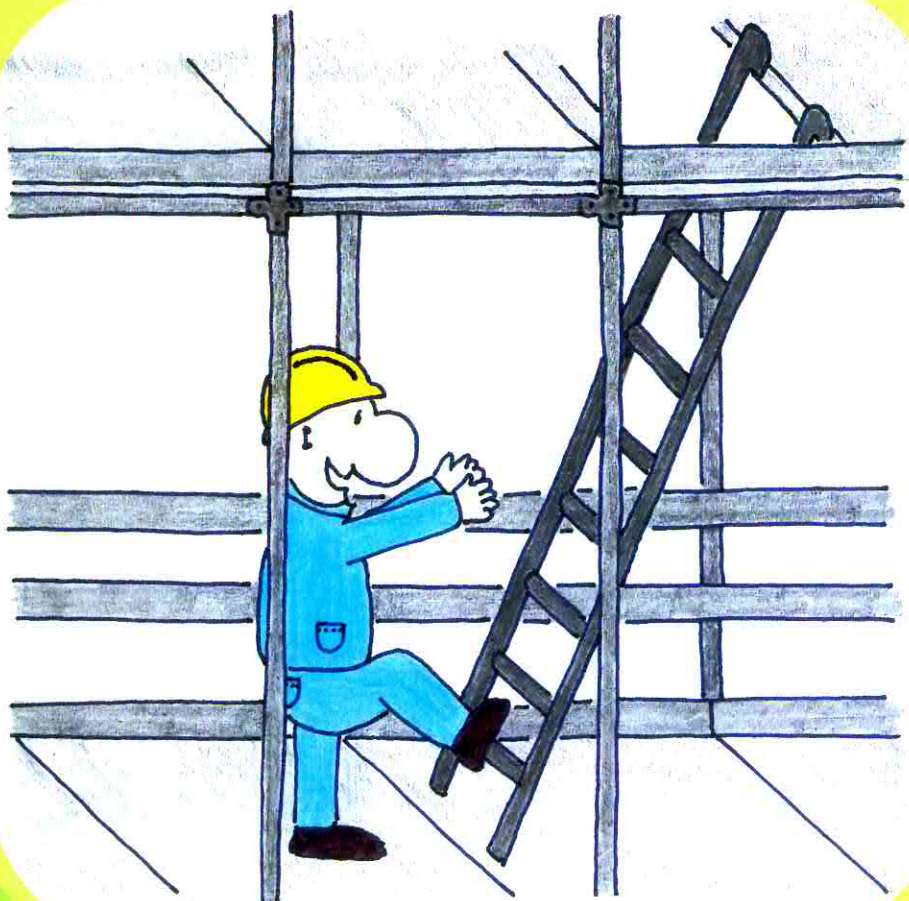


Never climb the scaffolding without a ladder! It will help you reduce the risk of losing your grip and falling.

Ne monte jamais entre les échafaudages en te grimpant! Si tu utilises l'escalier le risque de lâcher la prise et tomber se baisse énormément.



Per salire tra i ponteggi uso la scala e sono sicuro di arrivare senza infortunarmi.



Non arrampicarti tra i ponteggi. Se usi la scala non rischi di scivolare e cadere.

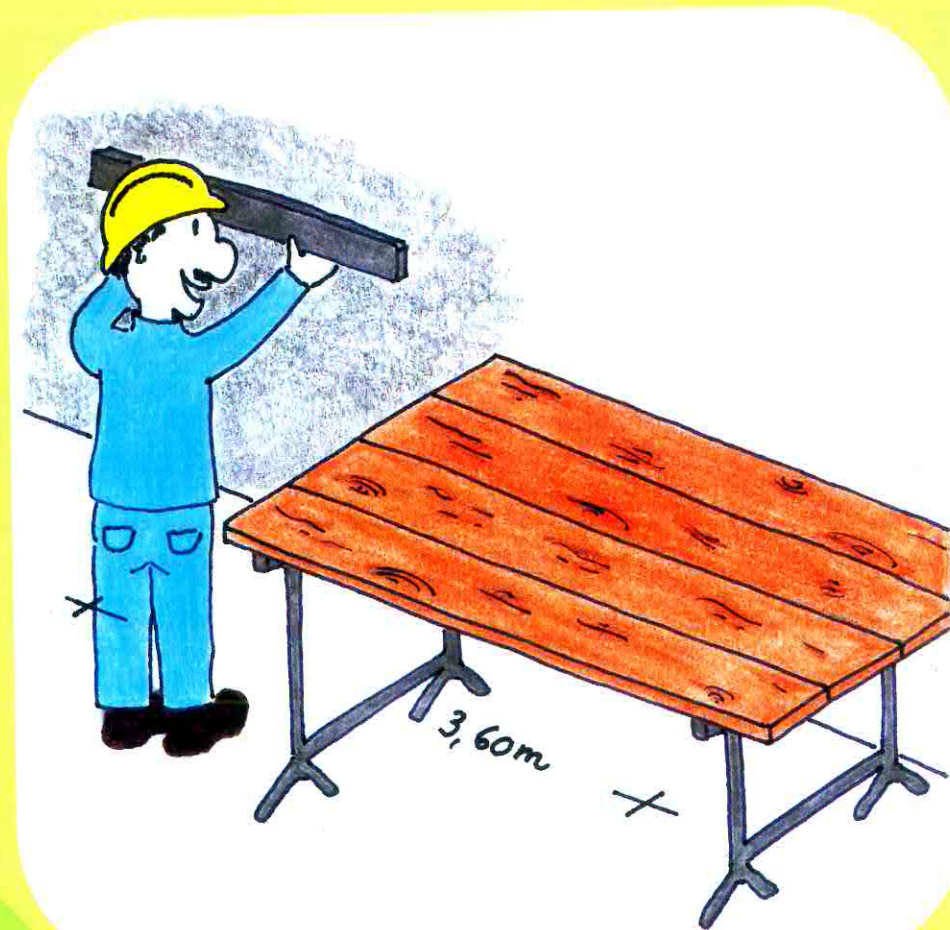
E' vietato salire e scendere lungo i montanti. (art. 38 D.P.R. 164/56)
Le scale a mano usate per l'accesso ai vari piani dei ponteggi e delle impalcature non devono essere poste l'una in prosecuzione dell'altra. (art. 8 D.P.R. 164/56)





This is my co-worker Gino, who is working with a trestle table. It is important to use a well-constructed trestle table that is resting on solid level ground. If you follow these rules you avoid the risk of falling.

Voilà Gino, mon collègue, qui est en train de travailler avec le chevalet. Il est important d'utiliser un chevalet bien construit et qui appuie sur un plancher solide et bien nivelé. Si tu suis ces règles, tu ne peux pas tomber.



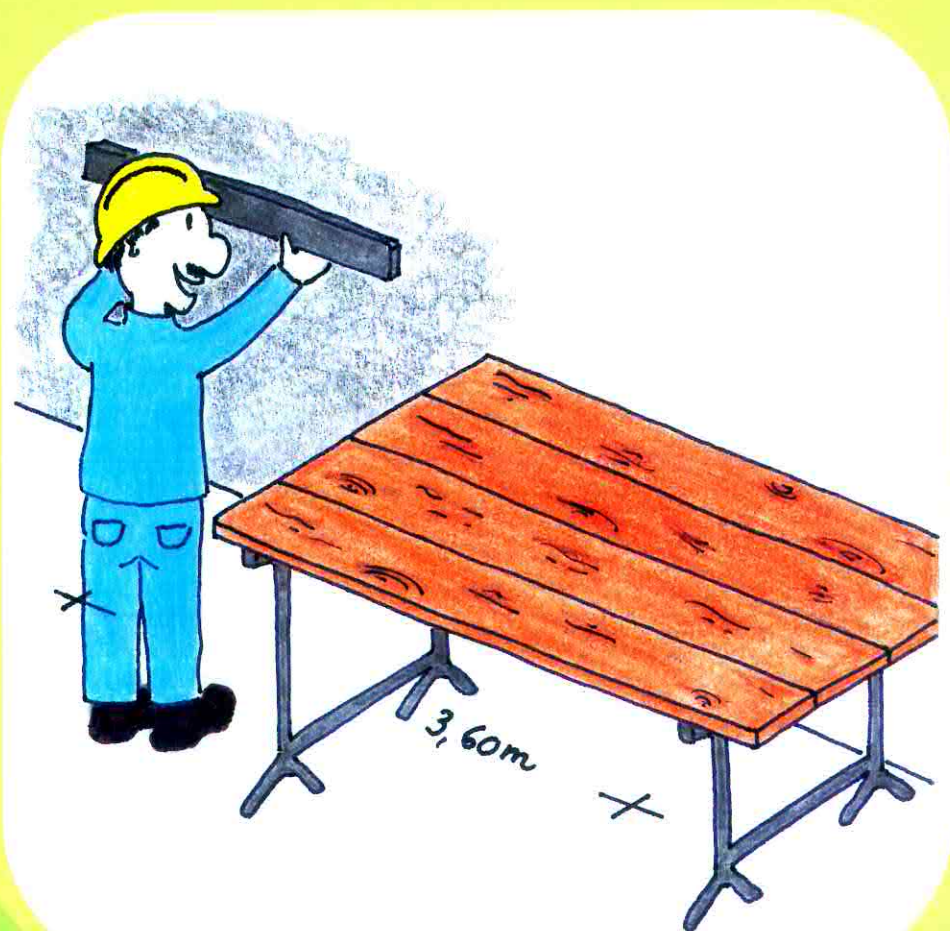
Do like Gino when you use the trestle table! A trestle table built with the right measure planks, well-positioned and in good condition will guarantee you solid support for your work. If you follow these rules you reduce accident risk.

Quand tu utilises le chevalet, ne fais pas comme Gino! Un chevalet construit avec des tables de juste mesure, bien accostées et en bon état, te garantit une base solide d'appui pour travailler bien. Si tu suis ces règles tu ne risques pas de subir d'accidents de travail.



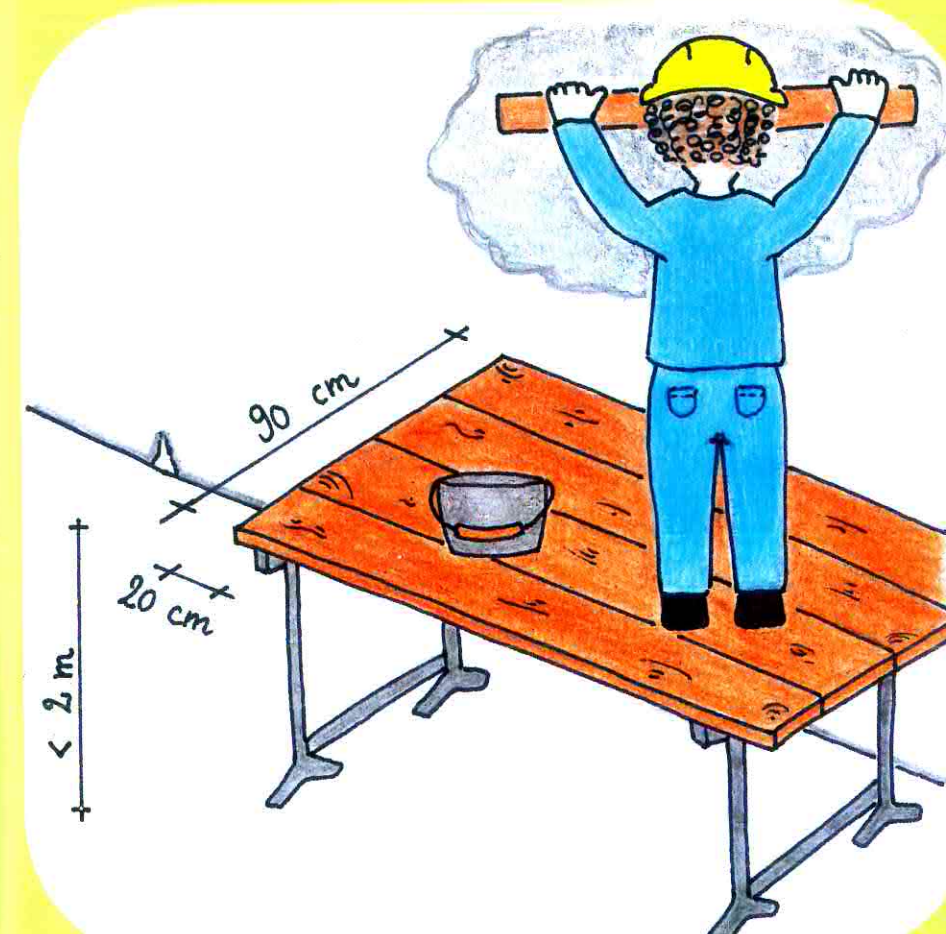
Ecco Gino, un mio collega, che sta lavorando con il cavalletto. E' importante usare un cavalletto ben costruito e che poggia su un pavimento solido e ben livellato. Se segui queste norme non rischi di cadere.

La distanza massima tra due cavalletti consecutivi può essere di m.3,60, quando si usino tavole con sezione trasversale di cm.30x5 e lunghe m.4. Quando si usino tavole di dimensioni trasversali minori, esse devono poggiare su tre cavalletti. (art. 51 D.P.R. 164/56)



Quando uso il cavalletto mi comporto come Gino! Il cavalletto deve essere costruito con tavole a giusta misura, ben accostate e in buono stato. Questo mi garantisce una solida base di appoggio.

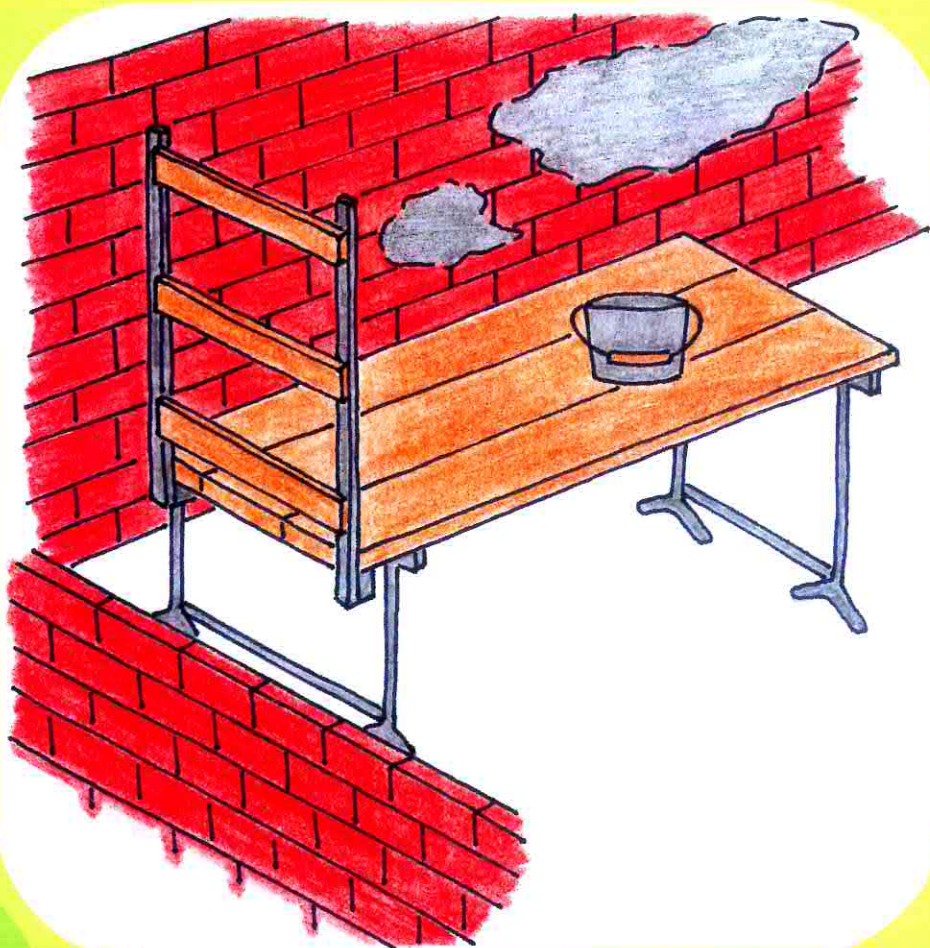
La larghezza dell'impalcato non deve essere inferiore a 90 centimetri e le tavole che lo costituiscono, oltre a risultare bene accostate fra loro ed a non presentare parti a sbalzo superiori a 20 centimetri, devono essere fissate ai cavalletti di appoggio. (art. 51 D.P.R. 164/56)





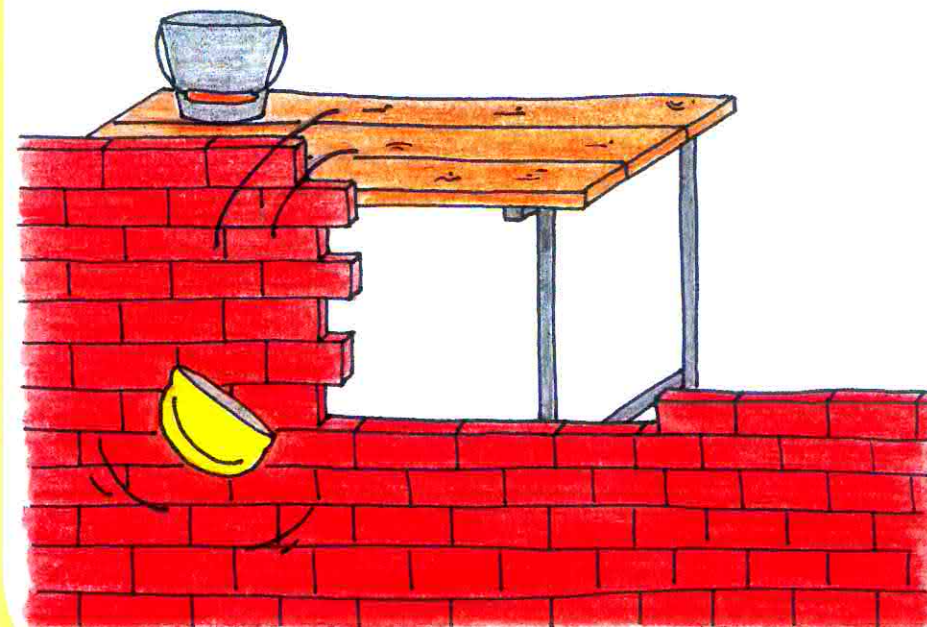
When I work on the trestle table and I am at a height over two metres I protect myself with a rail. Using a trestle table equipped with a rail permits me to work safely.

Quand je travaille sur le chevalet et je suis à une hauteur supérieure aux 2 mètres, je me protège avec un parapet. Utiliser un chevalet doté de parapet, me permet de travailler en sécurité.

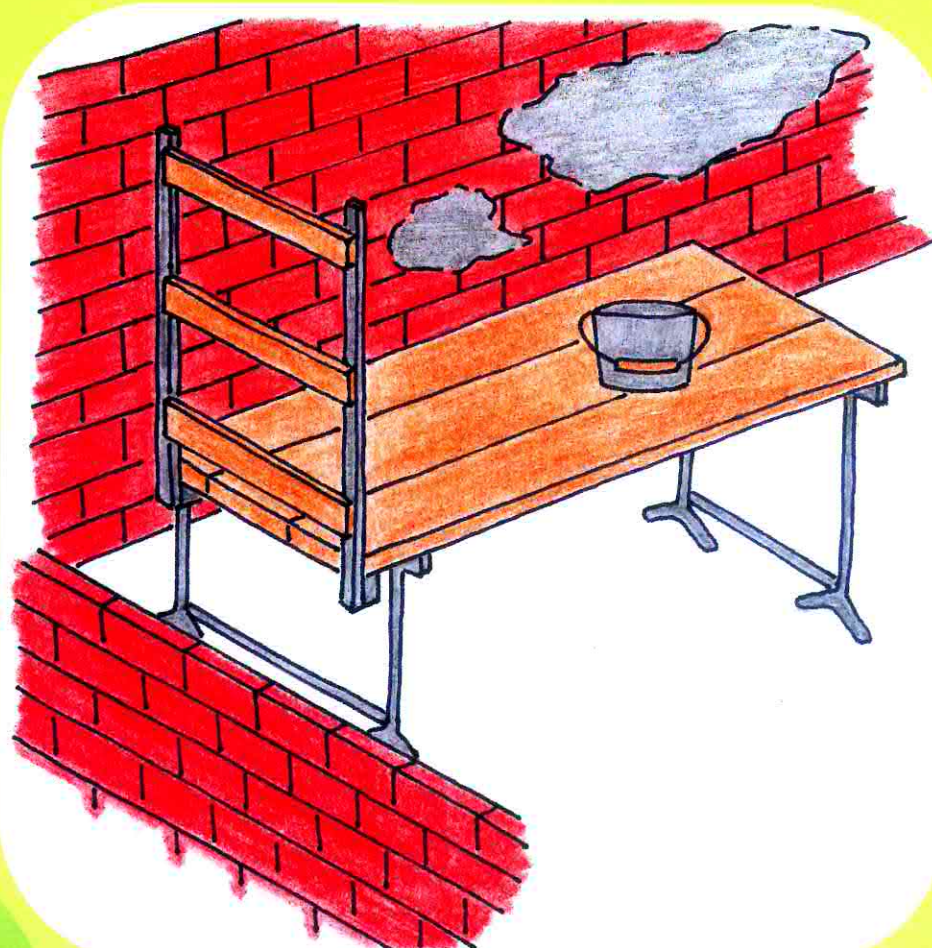


Never work on a trestle at over two metres height without a rail! Using the rail protects you from serious accidents due to falls.

Ne travaille jamais sur un chevalet à plus de 2 mètres de hauteur sans parapet! Utiliser les parapets te protège du risque d'accidents graves dus aux chutes du haut.

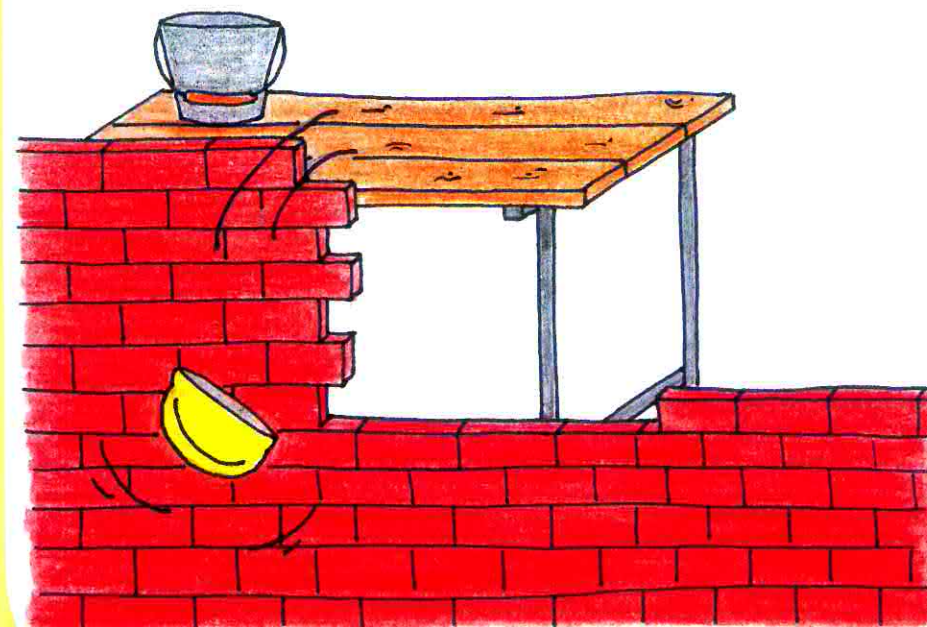


Quando lavoro sul cavalletto e sono ad un'altezza maggiore di 2 metri mi proteggo con un parapetto. Usare un cavalletto dotato di parapetto riduce il rischio di pericolose cadute.



Non lavorare mai su un cavalletto a più di 2 metri d'altezza senza parapetto! Usare il parapetto ti protegge dal rischio di infortuni gravi dovuti a cadute dall'alto..

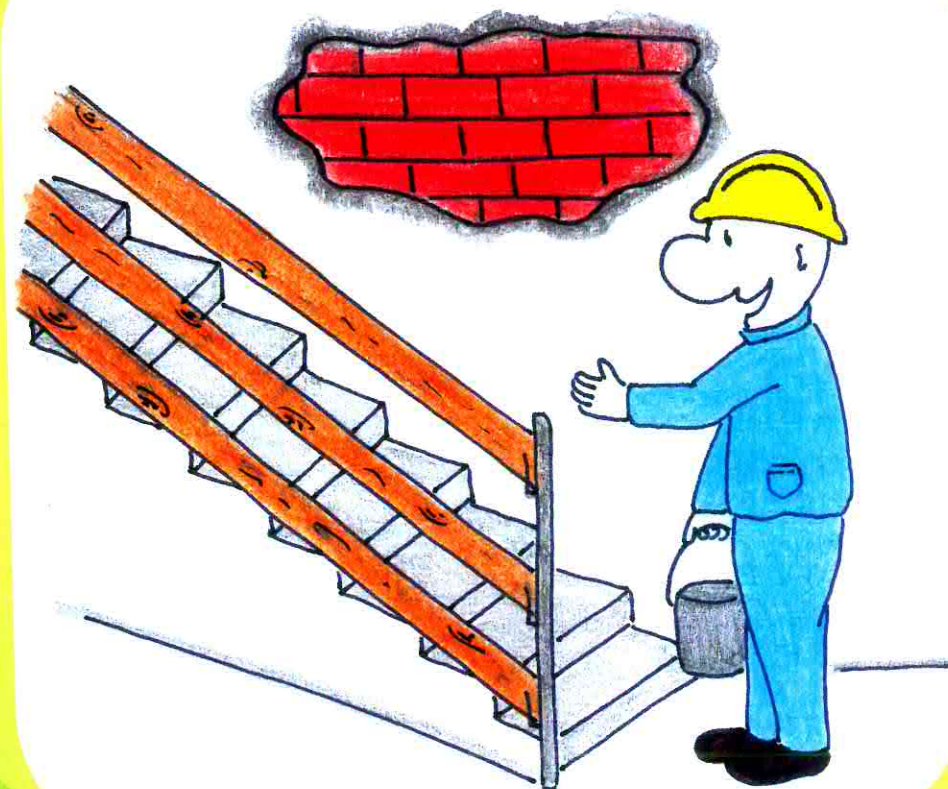
I ponti su cavalletti, salvo il caso che siano muniti di normale parapetto, possono essere usati solo per lavori da eseguirsi al suolo o all'interno degli edifici, essi non devono avere altezza superiore a m.2 e non devono essere montati sugli impalcati dei ponteggi esterni. (art. 51 D.P.R. 164/56)





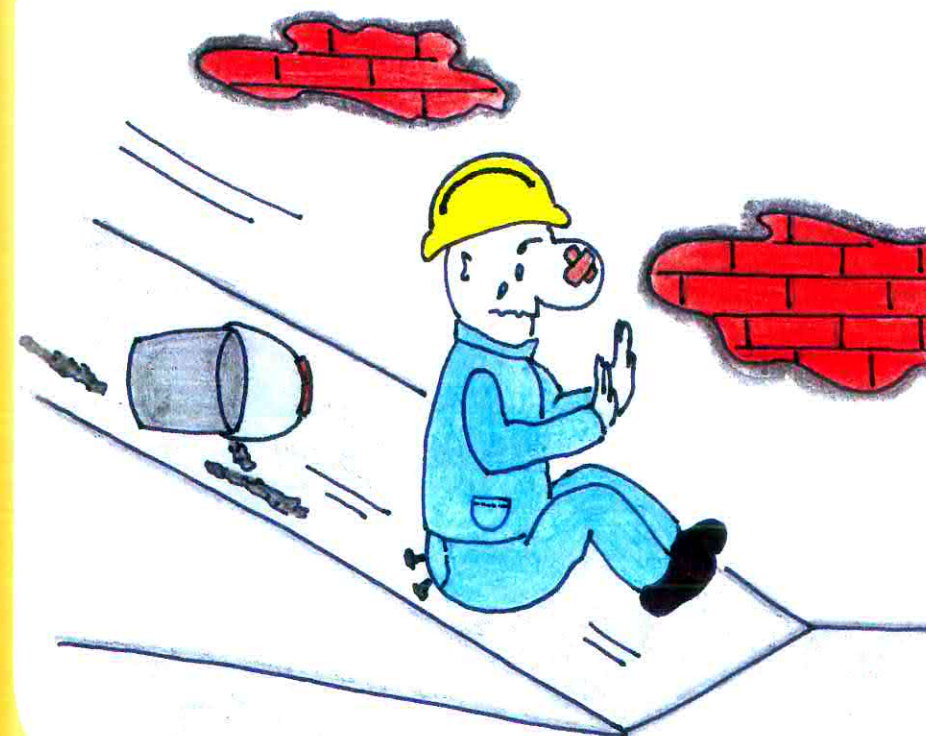
Fine, now I am climbing the stairs to get to the second floor. When stairs in brickwork have fillets and rails you can climb safely in peace.

Maintenant, monte bien l'escalier pour arriver au deuxième étage. Quand les escaliers en murage ont les bandelettes et les parapets, tu peux monter avec sécurité et tranquillité.

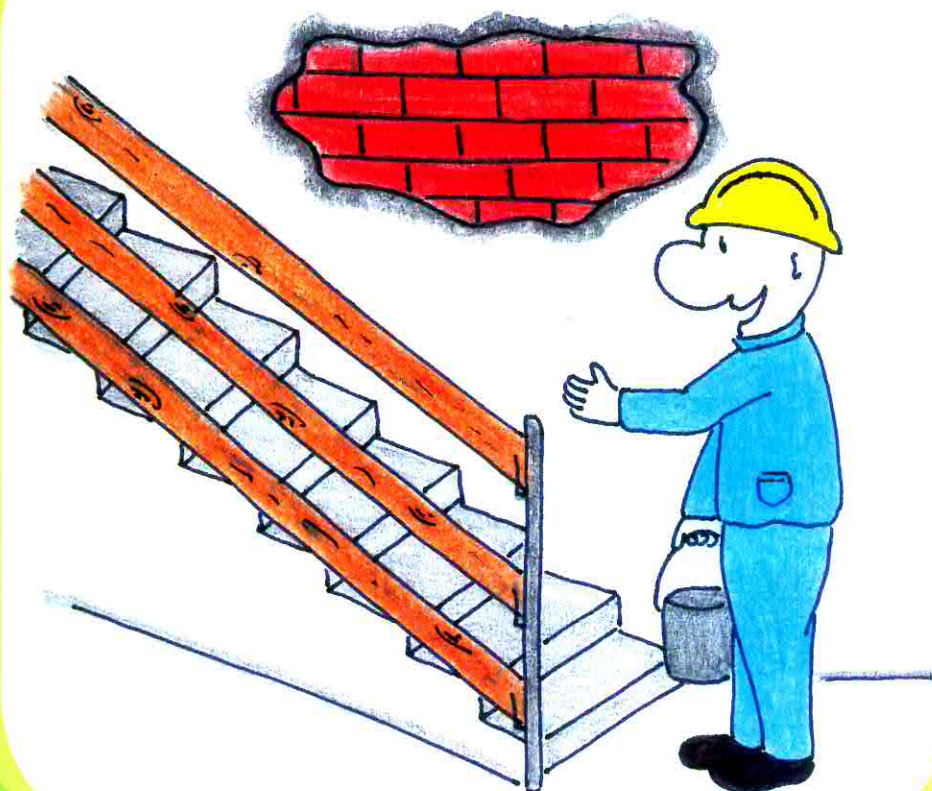


Be careful! When stairs are equipped with fillets and rails the risk of accidents due to slippage or falls is reduced.

Fais attention! Quand l'escalier en murage est pourvu de bandelettes et de parapets, la possibilité d'avoir accidents dûs aux glissements ou aux chutes, se réduit.

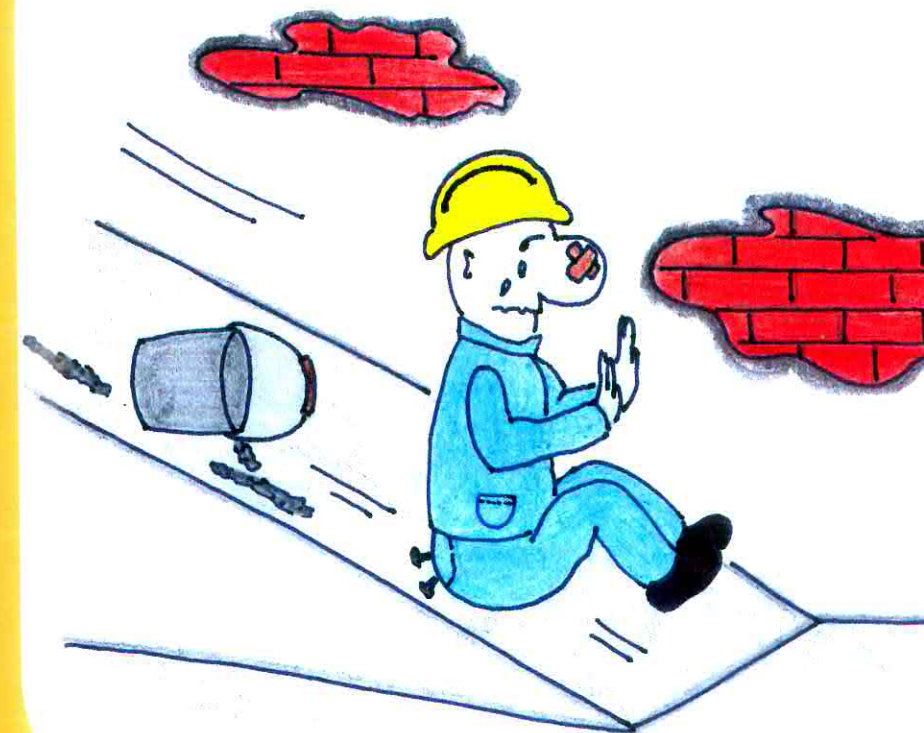


Bene, adesso salgo la scala per arrivare al secondo piano. Quando le scale in muratura sono provviste di listelli e parapetti, posso salire con sicurezza e tranquillità.



Attento! Quando la scala in muratura non è provvista di listelli e di parapetti diventa più facile scivolare e incorrere in brutti incidenti.

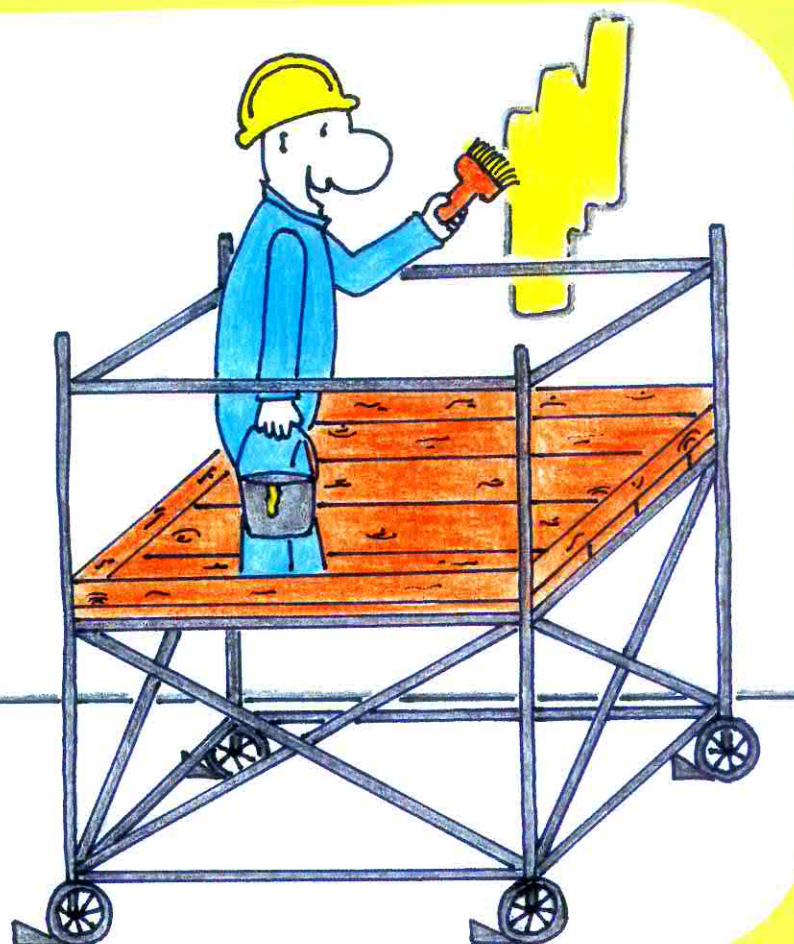
Lungo le rampe ed i pianerottoli delle scale fisse in costruzione, fino alla posa in opera delle ringhiere, devono essere tenuti parapetti normali con tavole fermapiède, fissati rigidamente a strutture resistenti. Sulle rampe in costruzione ancora mancanti di gradini, qualora non siano sbarrate per impedirvi il transito, devono essere fissati intavolati larghi almeno 60 centimetri, sui quali devono essere applicati trasversalmente listelli di legno posti a distanza non superiore a 40 centimetri. (art. 69 D.P.R. 164/56)





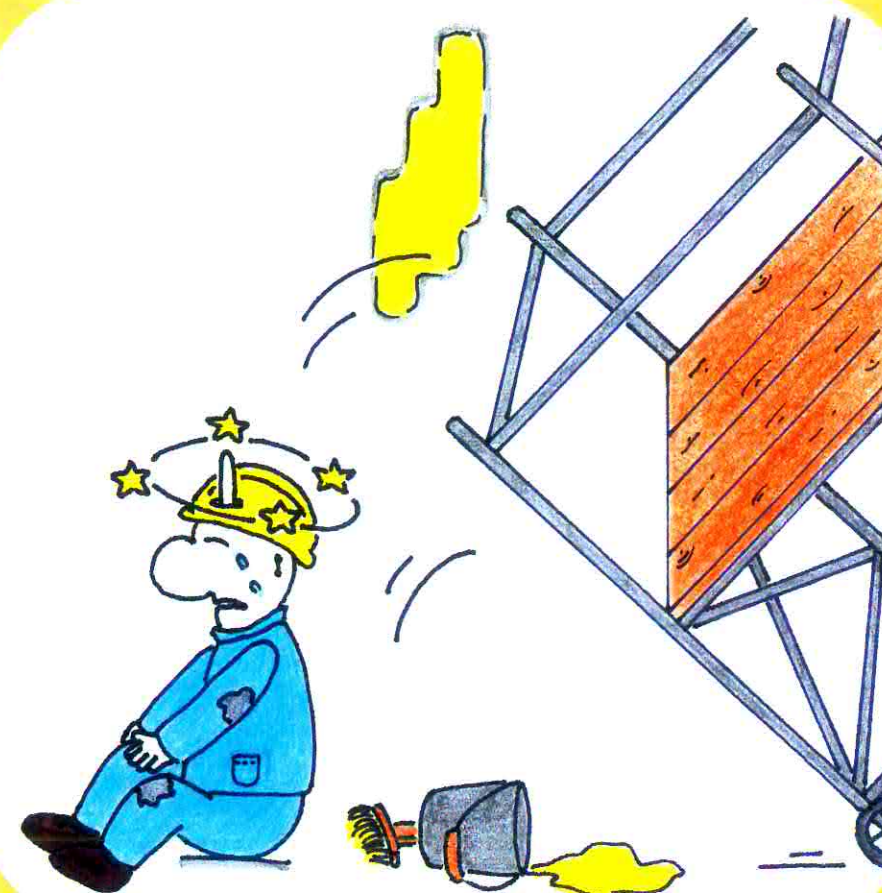
Here on the second floor I have to finish some painting. When I work on the mobile scaffolding, before climbing up I make sure the wheels are completely locked in place for greater safety.

Ici, au deuxième étage, je dois finir un travail de peinture. Quand je travaille sur le chevalet mobile, avant de monter je m'assure que les roues soient bien bloquées, pour avoir la plus grande sécurité.

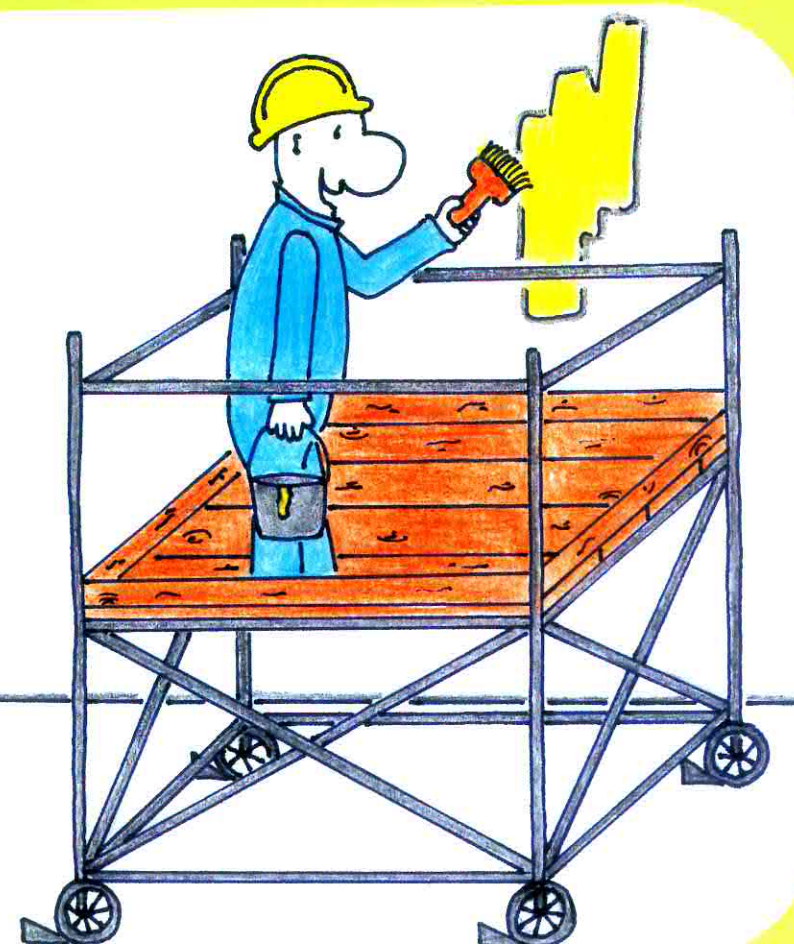


When the wheels are well-locked in place and the mobile scaffolding is stable, it is much more difficult to slip or fall badly!

Quand les roues sont bien bloquées et le chevalet mobile est stable, il est plus difficile de glisser et tomber dangereusement!

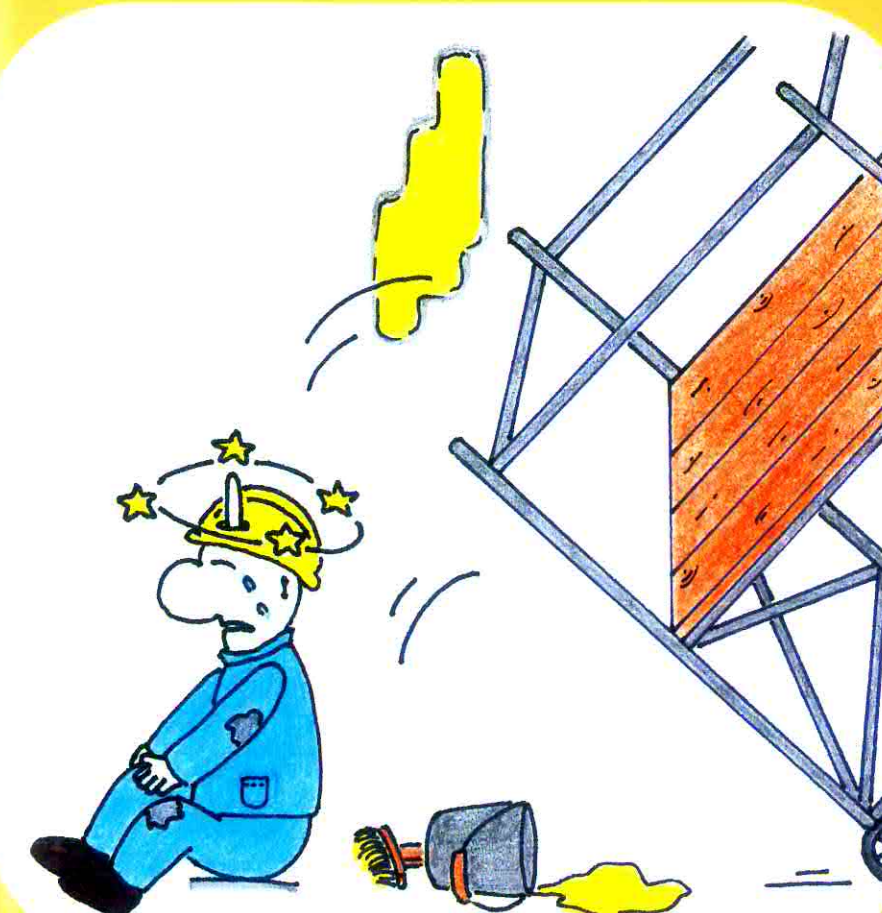


Sono al secondo piano. Devo lavorare su un trabatello e quindi mi devo assicurare che le ruote siano saldamente bloccate.



Quando le ruote sono saldamente bloccate e il trabatello è stabile è più difficile scivolare e cadere in malo modo!

Le ruote del ponte in opera devono essere saldamente bloccate con cunei dalle due parti. I ponti su ruote devono essere ancorati alla costruzione almeno ogni due piani. La verticalità dei ponti su ruote deve essere controllata. (art. 52 D.P.R. 164/56)





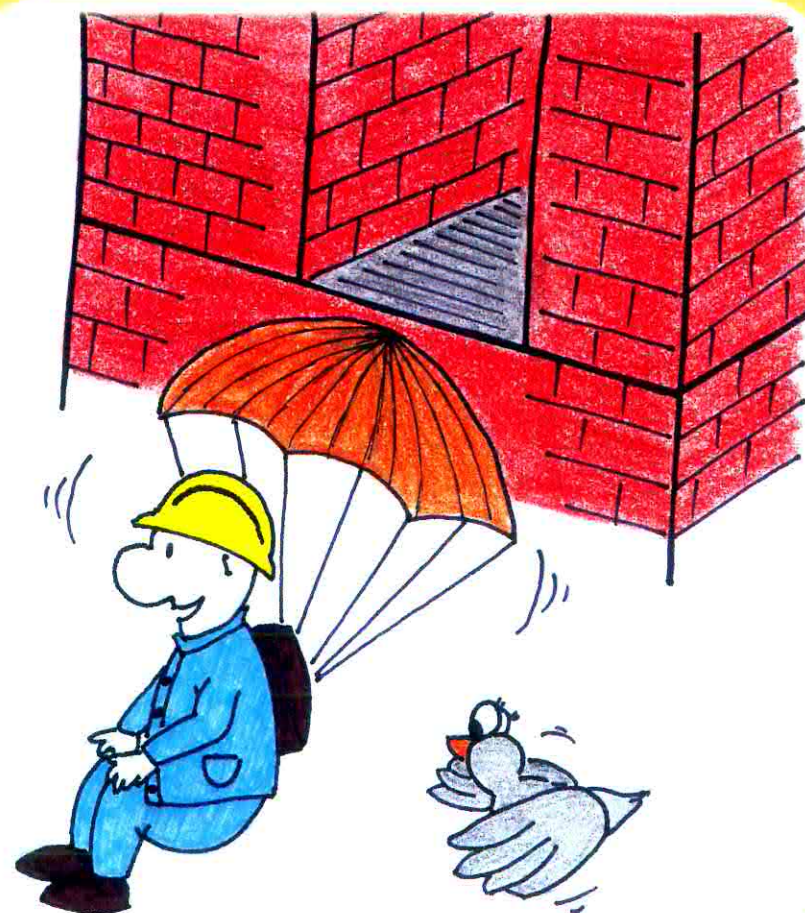
I always check that openings in walls have rails and footholds. Only then can I work safely.

Contrôle toujours que les ouvertures dans les murs aient des parapets et des tables bloque-pieds. Seulement en faisant ainsi je peux travailler tranquille.

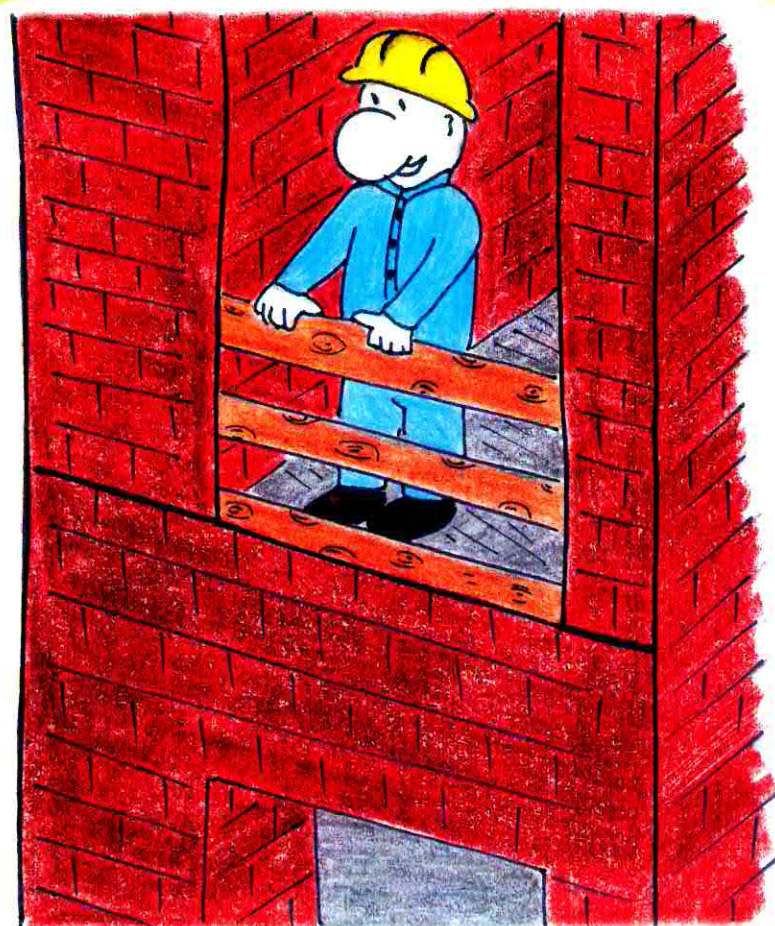


When openings in walls are barred or protected by rails, the risk of falling into open air is enormously reduced!

Quand les ouvertures dans les murs sont barrées ou protégées par des parapets, les risques de tomber dans le vide diminuent énormément!

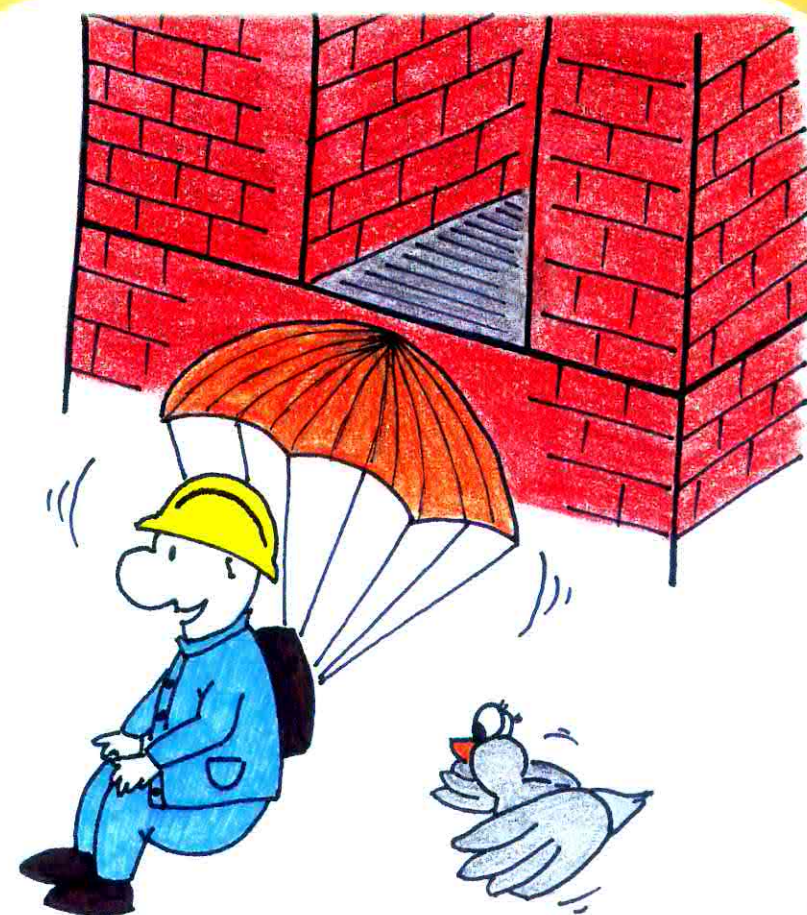


Per evitare infortuni molto seri controllo sempre che le aperture dei muri verso il vuoto siano provviste dei parapetti e delle tavole fermapiede.



Quando le aperture nei muri sono sbarrate o protette da parapetti il rischio di precipitare nel vuoto diminuisce enormemente!

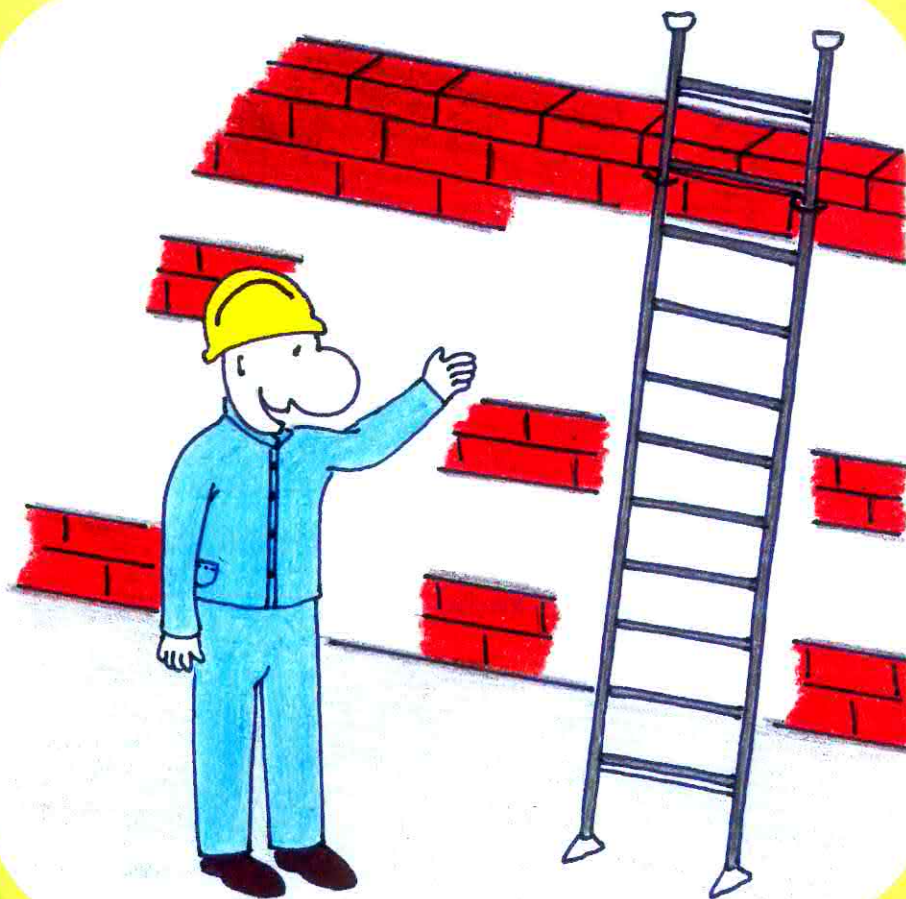
Le aperture lasciate nei muri o nei solai devono essere circondate da normale parapetto e da tavola fermapiede oppure devono essere coperte con tavolato solidamente fissato e di resistenza non inferiore a quella del piano di calpestio dei ponti di servizio. (art. 68 D.P.R. 164/56)





This is a ladder. When using a ladder, check that it is adequately positioned and equipped with anti-slip devices so that it is easier to climb without the risk of falling.

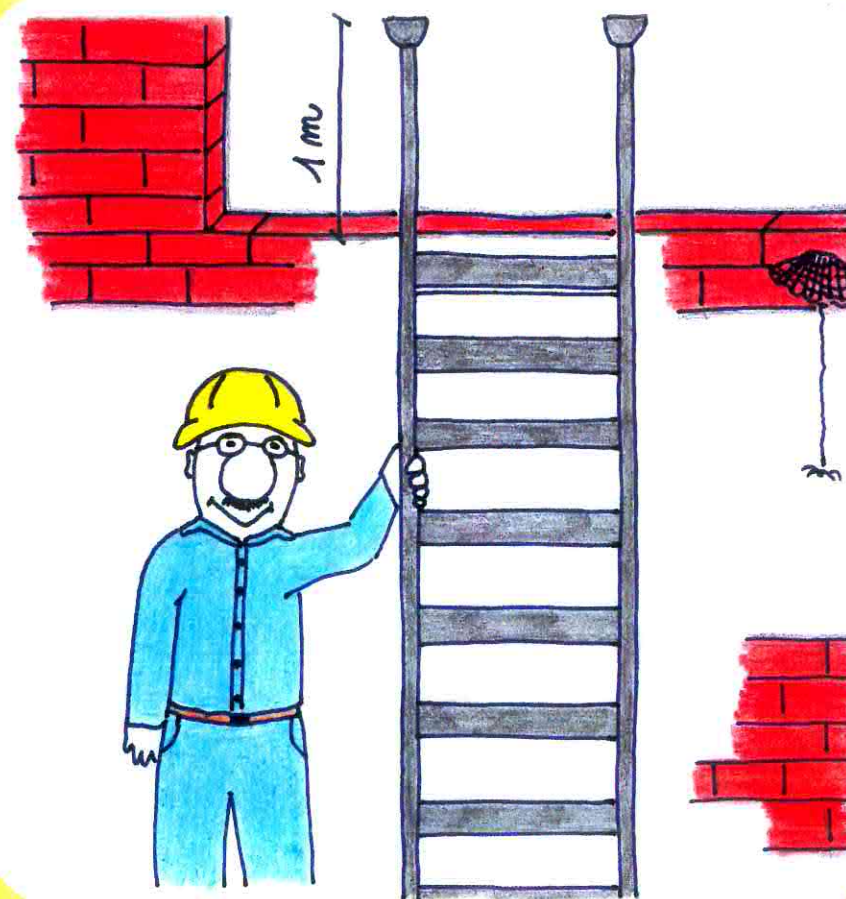
Voilà un escalier à la main.
Quand t'utilises un escalier à la main, contrôle que l'escalier soit assuré et pourvu des dispositifs anti-glissants d'une manière adéquate: il est, ainsi, plus facile monter de manière sûre sans le risque de tomber.



For your own protection the ladder should extend at least one metre above the arrival level and be stable. If there is some risk of the ladder being unstable, ask a co-worker to hold it steady. In this way you will avoid risking to fall.

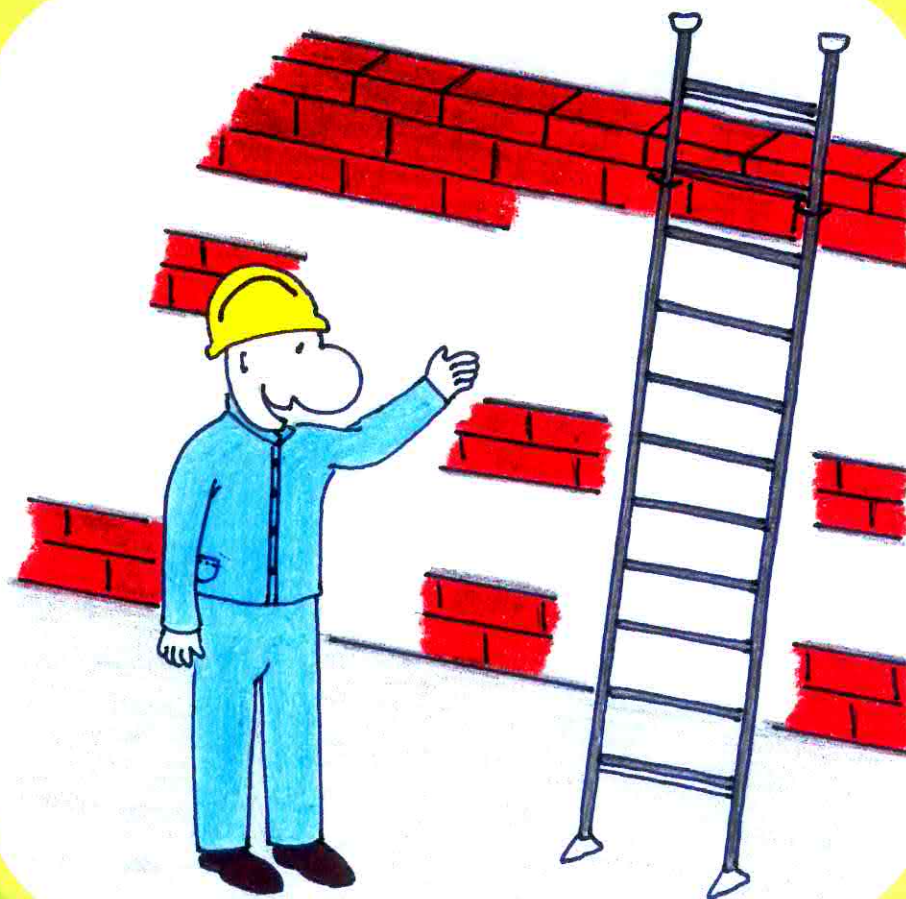
Pour protéger ton intégrité, l'escalier doit porter pour au moins 1 mètre au-delà de l'étage d'arrivée et il doit être bien stable.

S'il y a le risque qu'il fasse une embardée, tu demandes à un collègue de le tenir fixé. De cette manière tu ne peux pas tomber.



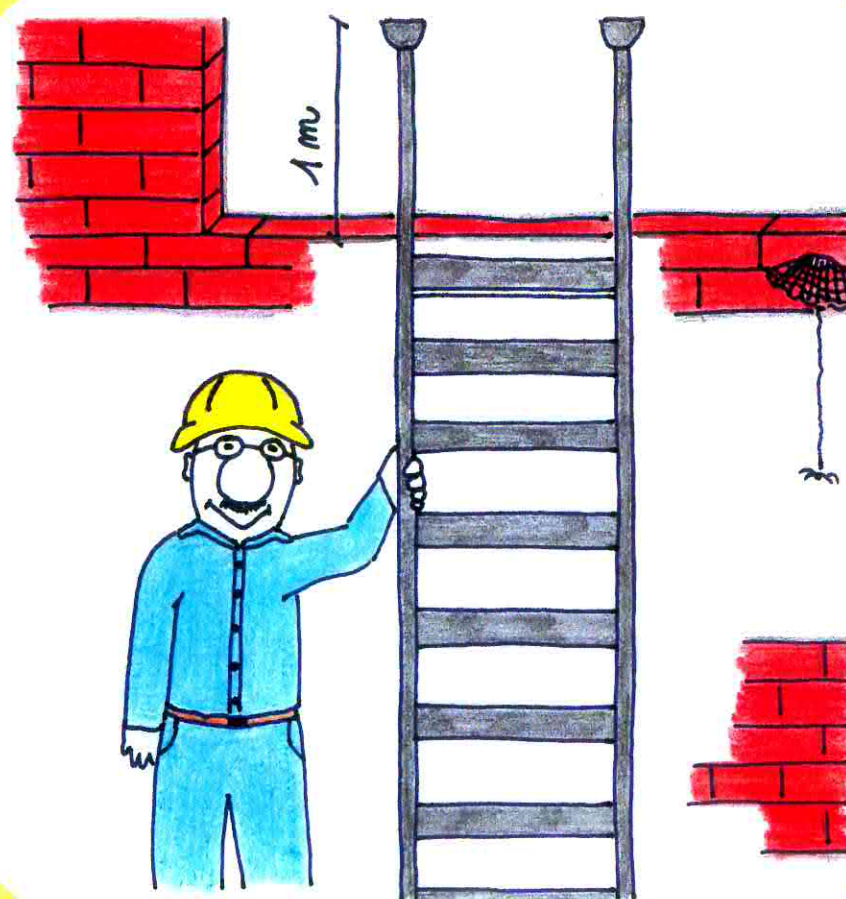
Se uso la scala a mano verifico che questa sia provvista di dispositivi antisdruccevoli alle estremità inferiori dei due montanti e di ganci di trattenuta alle estremità superiori, per essere sicuro della sua stabilità.

I pioli delle scale a mano devono essere privi di nodi ed incastrati nei montanti, i quali devono essere trattenuti con tiranti in ferro applicati sotto i due pioli estremi; nelle scale lunghe più di 4 metri deve essere applicato anche un tirante intermedio. (art. 8 D.P.R. 164/56). Le scale a mano devono essere provviste di dispositivi antisdruccevoli alle estremità inferiori dei due montanti e di ganci di trattenuta o appoggi antisdruccevoli alle estremità superiori, quando sia necessario per assicurare la stabilità della scala. (art. 18 D.P.R. 547/55)



La scala a mano deve sporgere almeno di un metro oltre il piano di arrivo e deve essere ben stabile. Se c'è il rischio che sbandi, mi faccio aiutare da un collega per tenerla bloccata. In questo modo non posso cadere!

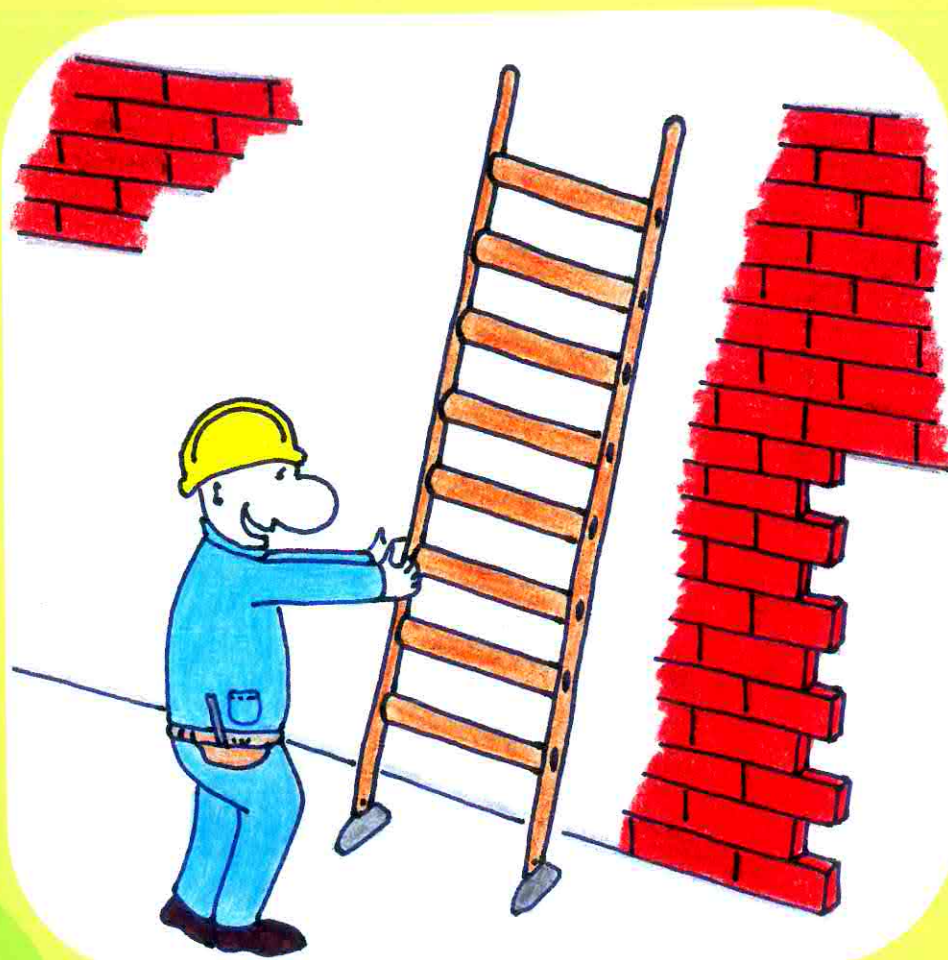
La lunghezza delle scale a mano deve essere tale che i montanti sporgano di almeno un metro oltre il piano di accesso, anche ricorrendo al prolungamento di un solo montante. Durante l'uso le scale devono essere sistemate e vincolate, quando ciò non è possibile devono essere trattenute al piede da altra persona. (art. 8 D.P.R. 164/56)





When I work on a ladder I keep all my tools on a belt, and when I move it there should be no one above me. These rules permit me to work well and finish my job safe and sound.

Quand je travaille sur l'escalier je tiens les outils liés à la ceinture et, quand je le déplace, personne ne doit être sur lui. Ces comportements permettent de travailler bien et de finir les travaux sains et en bon état.

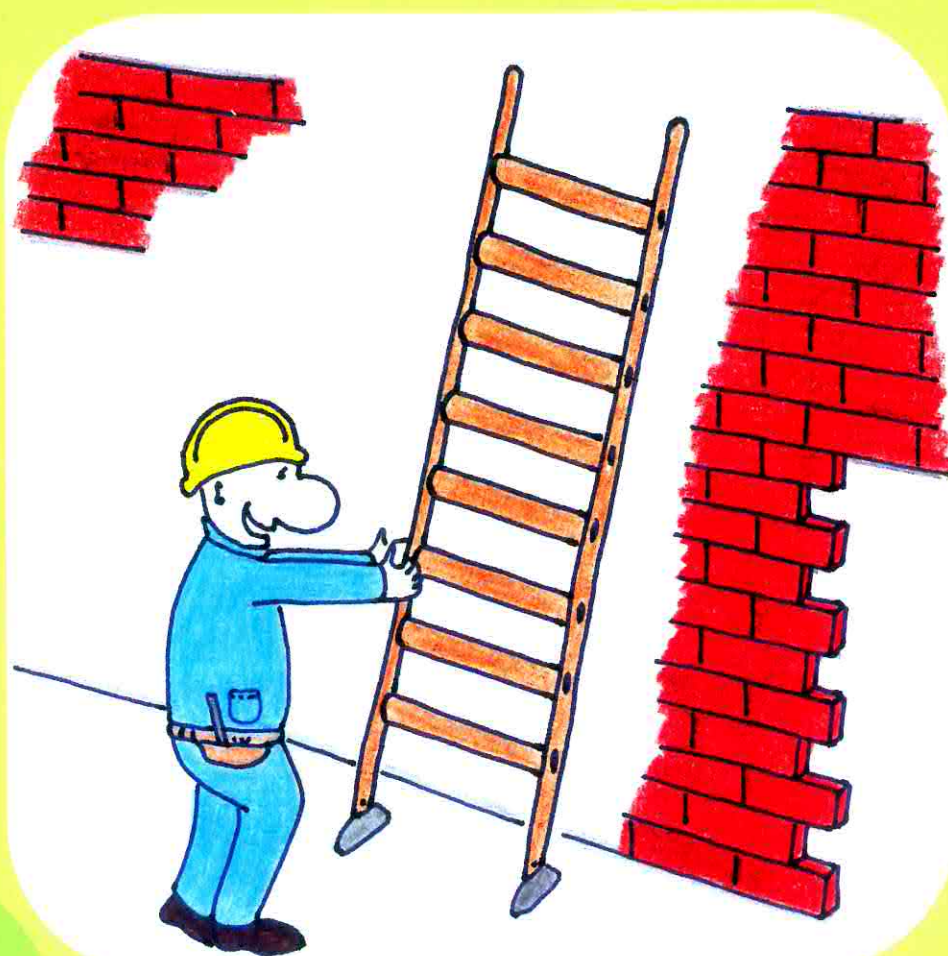


Never move the ladder when someone is on it, and don't forget to secure all tools in your belt! If you follow these rules, you will avoid accidents that can hurt you and your co-workers.

Ne déplace pas l'escalier quand il y a quelqu'un sur lui et n'oublie pas de lier tes outils à la ceinture! Si tu suis cette règle tu évites des incidents qui peuvent nuire à toi et à tes collègues.



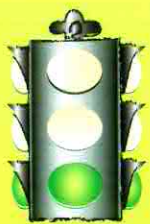
Quando lavoro sulla scala tengo gli attrezzi legati alla cintura e quando la sposto non deve esserci sopra nessuno. Questi comportamenti permettono di lavorare bene e di finire il lavoro sani e salvi.



Non spostare la scala quando c'è sopra qualcuno e non dimenticare di legarti gli attrezzi alla cintura! Se segui questa regola eviti gravi incidenti che possono nuocere a te e ai tuoi colleghi.

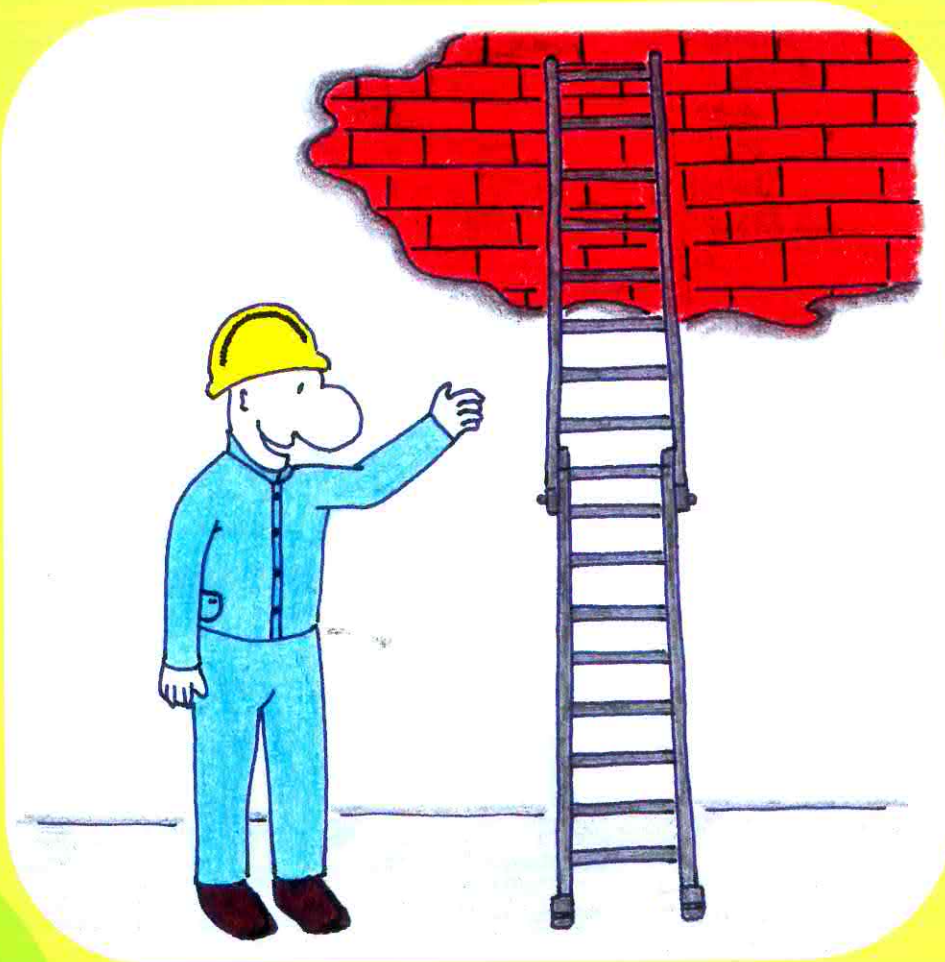
Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento. (art. 20 D.P.R. 547/55) Durante il lavoro su scale, gli utensili, nel tempo in cui non sono adoperati, devono essere tenuti entro apposite guaine o assicurati in modo da impedirne la caduta. (art. 24 D.P.R. 547/55)





This is an extension ladder. When I use this type of ladder I always make sure that is equipped with anti-slip devices and that one of my co-workers is holding it steady on the ground. This ensures that I can work calmly without risk of falling.

Ceci est un escalier aux éléments greffés. Quand j'utilise ce type d'escalier, je m'assure qu'il y ait les dispositifs anti-glissants et que mon collègue contrôle de terre. Je peux ainsi travailler tranquille sans risquer de tomber.



max 5 m



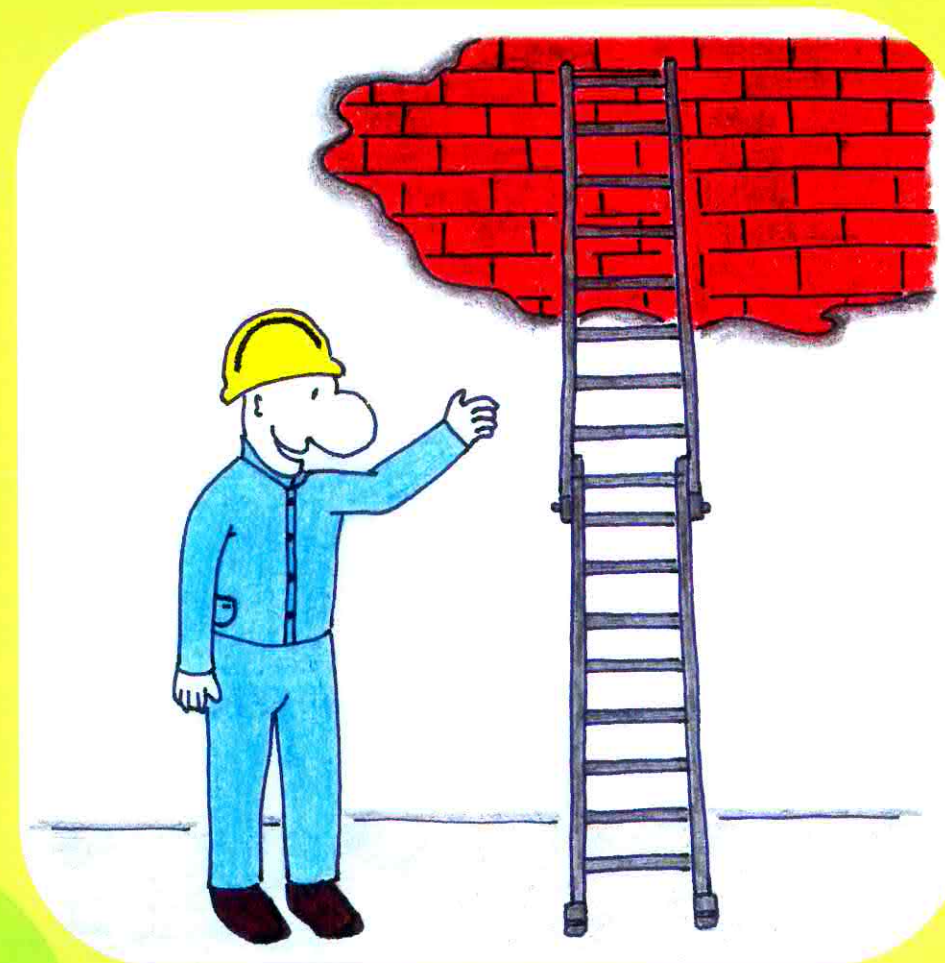
To get onto the roof I use this double-ladder. Remember, when the double-ladder is used in respect of height limits and has safety devices to prevent its slipping it permits us to climb up calmly and safely. Without risking to fall.

Pour arriver sur le toit, j'utilise cet escalier double. Rappelle-toi, quand l'escalier double respecte les limites de hauteur et il a des dispositifs de sécurité pour en empêcher l'ouverture, il permet de monter de manière tranquille et sûre. Tu ne peux pas tomber.



Quando utilizzo una scala ad elementi innestati mi assicuro che abbia i dispositivi antisdrucchiolevoli e che sia presente un collega a vigilare la situazione. Così lavoro in tranquillità.

La lunghezza della scala ad elementi innestati non deve superare i 15 metri, salvo particolari esigenze. Le medesime scale in opera, lunghe più di 8 metri, devono essere munite di rompitratta per ridurre la freccia di inflessione. Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala. (art. 20 D.P.R. 547/55)



max 5 m



Per arrivare sul tetto mi servo di una scala doppia. Questa non deve superare l'altezza di 5 metri e deve avere i dispositivi di sicurezza per impedire l'apertura oltre il limite prestabilito. Così non rischio di cadere!

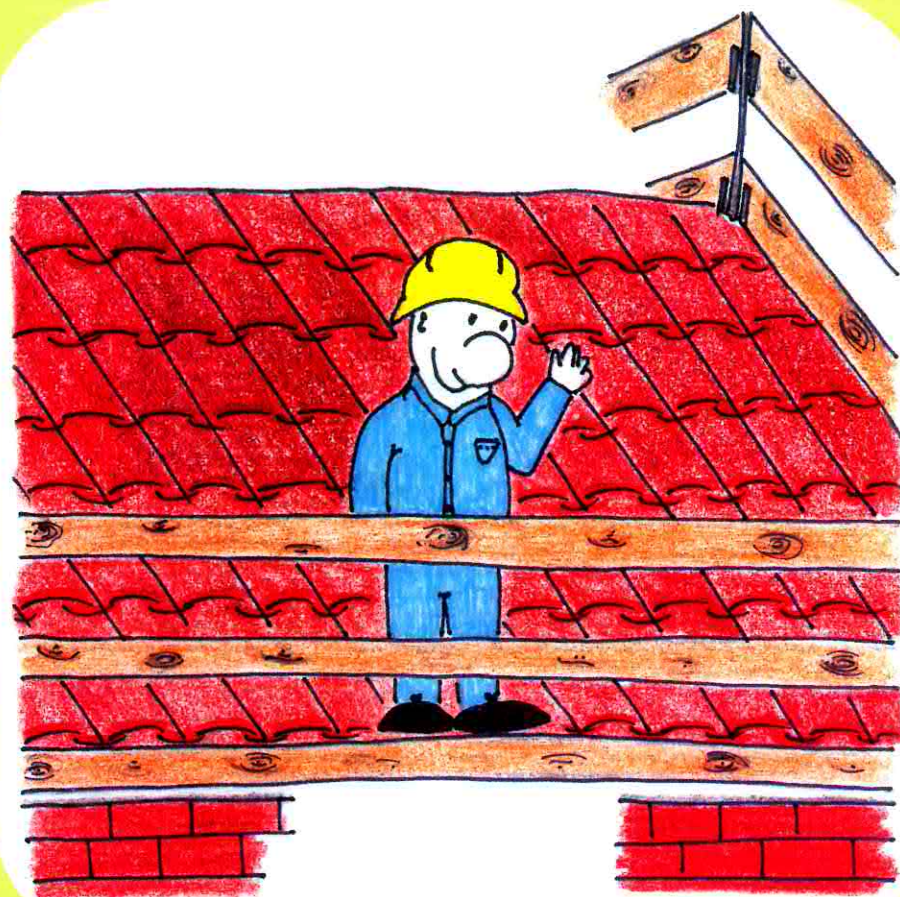
Le scale doppie non devono superare l'altezza di m.5 e devono essere provviste di catena o di altro dispositivo che impedisca l'apertura della scala oltre il limite prestabilito di sicurezza. (art. 21 D.P.R. 547/55)





Now we are on the roof.
We often have to walk
along roofs in our work.
Mounting protective
railings increases our
safety and makes it
easier to finish the job
safe and sound.

Maintenant tu es sur le toit.
Souvent dans notre travail
nous devons marcher le long
des toits. Monter des
parapets de protection
augmente la sécurité et il est
plus facile de finir le travail
sain et sauf.

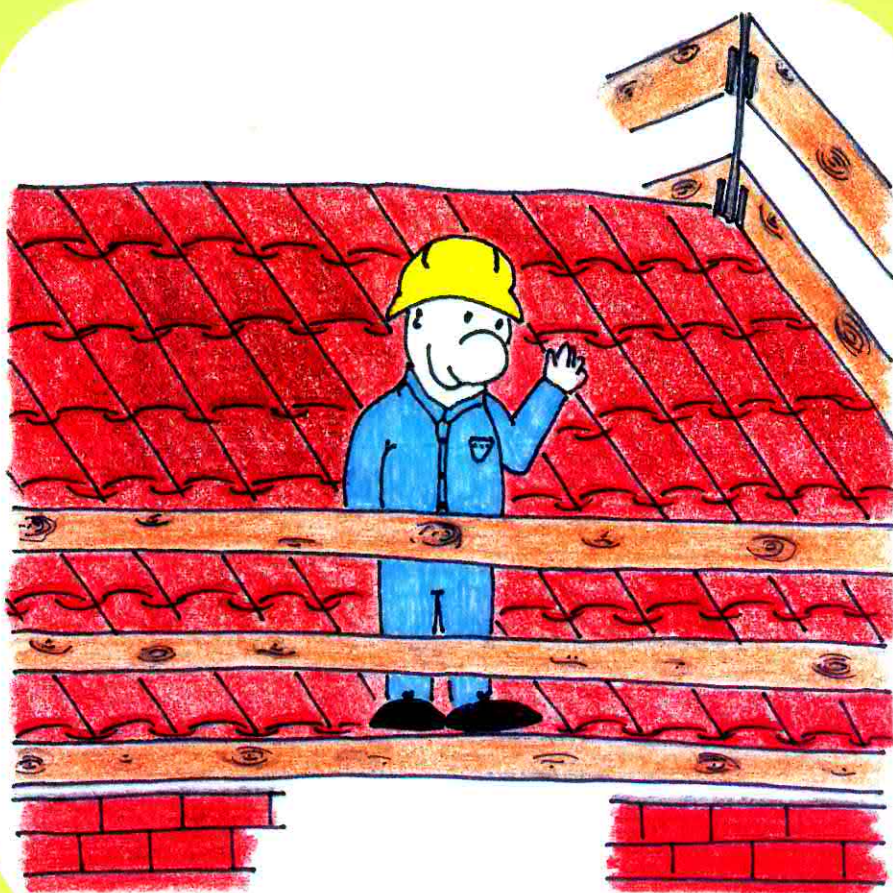


Look at me, I am wearing
a safety belt! When the
resistance of the roof is
not certain or railings
cannot be built, I always
use a safety belt for my
own personal protection.

Moi, je mets la ceinture de
sécurité! Quand la résistance
du toit n'est pas certaine ou
les parapets ne peuvent pas
être construits, j'utilise
toujours la ceinture de
sécurité pour préserver mon
intégrité.



Adesso siamo sul tetto.
Spesso nel nostro lavoro
dobbiamo camminare
lungo i tetti.
Montare dei parapetti di
protezione è importante
perché riduce il rischio di
precipitare con danni
gravissimi.



Guardami, indosso la
cintura di sicurezza!
Quando la resistenza del
tetto non è certa o non
possono essere costruiti
i parapetti, io utilizzo
sempre la cintura di
sicurezza per aumentare
la mia incolumità.





If you fall from a roof you risk suffering serious and often mortal damage. Using a safety belt and railings reduces the risk of an early death!

Si tu tombes du toit tu peux reporter dommages graves et souvent mortels. Utiliser la ceinture et les parapets évite le risque de mourir précocement!



By following the safety rules I was able to finish my work and arrive home safe and sound at the end of the day. Remember, our safety depends upon several rules that we construction workers must know and remember to use if we want to avoid accidents!

En suivant les règles de sécurité, j'ai pu finir mon travail et arriver à la fin de la journée sain et sauf. Rappelle, notre sécurité dépend de quelques règles que nous, ouvriers de bâtiments et travailleurs tous, devons connaître et rappeler d'appliquer, si nous voulons éviter d'être victimes d'accidents de travail!



Seguendo le norme di sicurezza ho potuto finire il mio lavoro ed arrivare al termine della giornata sano e salvo. La nostra sicurezza dipende da alcune regole che noi lavoratori edili dobbiamo conoscere e rispettare per evitare gli infortuni sul lavoro.

Nei lavori su gronde, lucernai, tetti, coperture, quando non sia possibile disporre di impalcati di protezione o parapetti, gli operai addetti devono far uso di idonea cintura di sicurezza con bretelle. (art. 10 D.P.R. 164/56)
Nel caso in cui la resistenza della struttura sia dubbia, a seconda dei casi, oltre alla cintura di sicurezza, devono essere predisposte tavole sopra le orditure e sottopalchi di sicurezza. (art. 70 D.P.R. 164/56)



Seguendo le norme di sicurezza ho potuto finire il mio lavoro e arrivare a fine giornata sano e salvo. Ricorda, la nostra sicurezza dipende da alcune regole che noi lavoratori edili dobbiamo conoscere e ricordare di applicare se vogliamo evitare di infortunarci!



Finito di stampare
nel mese di aprile 2004
presso Graphic Linea

Finito di stampare
nel mese di aprile 2004
presso Graphic Linea

Observatory / Observatoire

A.S.S. N°2 "ISONTINA"
CASSA EDILE DI GORIZIA
UNIONE INDUSTRIALI
ASSOCIAZIONE PICCOLE E MEDIE IMPRESE
CONFARTIGIANATO
ORGANIZZAZIONI SINDACALI CGIL, CISL E UIL
COMUNE DI GORIZIA
COMUNE DI MONFALCONE
PROVINCIA DI GORIZIA
ANMIL

In collaborazione con il Dipartimento di Psicologia
dell'Università degli Studi di Trieste

L'OSSERVATORIO:

A.S.S. N°2 "ISONTINA"
CASSA EDILE DI GORIZIA
UNIONE INDUSTRIALI
ASSOCIAZIONE PICCOLE E MEDIE IMPRESE
CONFARTIGIANATO
ORGANIZZAZIONI SINDACALI CGIL, CISL E UIL
COMUNE DI GORIZIA
COMUNE DI MONFALCONE
PROVINCIA DI GORIZIA
ANMIL

In collaborazione con il Dipartimento di Psicologia
dell'Università degli Studi di Trieste